EX LIBRIS
A
GUILELMO L. B. DE HUMBOLDT
LEGATIS.

(coll. ling. fol. 54.)

Wilh. von Humboldt's
einzelne Papiere
über die vaskische Sprache.

---

Dieses Futteral enthält Blatt 1–60. Ich habe die Blätter unten roth foliirt. Ich hebe den Inhalt hier an Wesentlichem heraus:

Blatt 2 – Brief des Dr. Spiker an Wilh. v. Humboldt vom J. 1827.

Bl. 7–12 – ein großer Aufsatz über die Provinz Alava, von spanischer Hand

Bl. 13–17 – Vergleichung vaskischer Wörter mit semitischen, Druckblätter aus dem journal asiatique

Bl. 18–21 – ähnliche Vergleichung schriftlich

Bl. 24–34 – Vergleichung vaskischer Wörter mit denen anderer Sprachen, ein Aufsatz eines unbekannten Verfassers

Bl. 36–46 – gemischte Papiere zur vaskischen Sprache, von Wilh. v. Humboldt's eigener Hand

Bl. 47–50 – guipuzcoanische Declination

Bl. 53–55 – Brief des Grafen Villafuerte d. d. Tolosa 1826 an W. v. Humb.

Bl. 56–59 – Brief von Guido Görres an W. v. Humb. d. d. München 1828.

Berlin 1841.

Buschmann.

# Javische Sprache.

Einzelne Papiere.

März 7. 1827

Ew. Excellenz

Haben wahrscheinlich schon durch Ihren Herrn Bruder die Notiz über die Erscheinung einer neuen Baskischen Grammatik von Fl. Lécluse erhalten, die im vorigen Jahre in einem 8° Bande in Toulouse u. Bayonne bei Cluzeau herauskommen sollte, aber wahrscheinlich erst itzt, mit dem dazu gehörigen Vocabulaire, erschienen ist und 6 frs. kosten soll. – So eben ist ein Examen dieses „Manuel de langue Basque par Lor. Urhertigarrois in Bayonne 8° erschienen, das, als von einem Basken herrührend vielleicht nicht ohne Interesse seyn dürfte. Es ist ebenfalls bei Cluzeau in B. gedruckt und in Mauléon bei Dagnerre fils zu haben.

Geruhen Ew. Excellenz die Versicherung der wahren und aufrichtigen Ergebenheit zu genehmigen, mit der ich die Ehre habe zu seyn

Ew. Excellenz

gehorsamster

S H Spiker

2

Sr. Excellenz

des kgl. Geh. Staatsministers

Frhn. v. Humboldt

Georg. Aug. Fried. Goldmann Commentatio qua Trinarum Linguarum Vasconum, Belgarum et Celtarum, quarum Reliquiae in Linguis Vasconica, Cymry et Galic supersunt, discrimen et diversa cujusque indoles docetur, in certamine literario civium Academiae Georgiae Augustae 1807. praemio ornata. Gottingae. 4. S. 64.

Diese kleine Schrift ist die einzige mir bekannte in Deutschland erschienene, in welcher mit einiger Ausführlichkeit von der Vaskischen Sprache gehandelt wird, und verdient insofern Aufmerksamkeit. Nur wäre zu wünschen gewesen, dass der Vf. tiefer in das Wesen des Vaskischen, auch nur in soweit es nach Larramendi's Grammatik möglich war, eingegangen wäre, und wenigstens aus dieser einen vollständigen und gedrängten Auszug geliefert hätte. ⊖

~~Jetzt dürfte, was er sagt,~~ ob er gleich

ganze

⊖ Jetzt dürfte, was er von dem eigenthümlichen Bau der Sprachen anführt,

ganze weitläuftige Paradigmen
abdruckt, dem deutschen Leser
weder genügend, noch nur über-
all verständlich seyn. Was die
Hauptfrage der Schrift betrift,
so hätte sie gleichfalls anders ge-
faßt werden müßen. Daß die
drei auf dem Titel genannten
Sprachen verschieden sind, be-
durfte keines ausführlichen Be-
weises, da es beim ersten An-
blick in die Augen leuchtet. Aber
eine wichtige Frage ist es, ob die-
se Sprachen nicht, bei genauer
etymologischer Untersuchung,
eine nähere Verwandschaft un-
ter einander zeigen, als z. B.
zwischen ihnen und der Deut-
schen, oder der Griechischen
vorhanden ist, und diese Frage
hat der Vf. kaum nur berührt.
Denn statt auf die Wurzelwörter
zurük zu gehn, und diese zu ver-
gleichen, oder zu untersuchen,
welche Silben und Lautverbindun-
gen — ein Punckt, auf welchem
ganz vorzüglich die Aehnlich-
keit und Verschiedenheit der
Sprachen

Sprachen beruht — jeder derselben eigenthümlich sind, hat er noch den vornehmsten, bei allen Völkern vorkommenden Begriffen, Register von Wörtern aufgestellt, welche, was das Vaskische betrift, viele zusammengesetzte, und einige offenbar fremde Wörter, ohne alle nähere Erläuterung und Absonderung, enthalten. Indeß war es immer gut, durch die Beantwortung einer eigenen Preisaufgabe das noch sehr allgemein herrschende Vorurtheil, als wären die Vaskische Kymrische und Gaelische Sprache nur drei verschiedene Mundarten der Celtischen, ein für allemal auszurotten.

Baskische Sprache.

Es wird von ihr gehandelt in D. Francisco Xavier de Garma y Salcedo teatro universal de España. T. 1. p. 127 fg. (Meuns Rüsm. 335.)

La Provincia de Alava fue Señora Soberana de derecho en su territorio hasta el año de 1332 en que voluntariamente se incorporó para siempre en la Corona de Castilla; siendo al mismo tiempo Soberanos de hecho los diferentes Monarcas à quien estubo unida antes de aquel año.

Antes de entrar en el examen de este punto, parece conveniente dar una breve noticia del nombre de esta Provincia, de su situacion y limites y de los diferentes estados Soberanos, en que anduvo incorporada desde los tiempos mas remotos hasta su entrega.

La voz ALAVA en nuestras historias suena la primera vez en la Cronica del Obispo de Salamanca Sebastiano, escribiendo los sucesos historicos del Rey Dn. Alonso 1º de Leon desde el año de 738 al de 757 y despues es muy frecuente en los Cronicones y privilegios del Reyno.

No debe su origen este nombre à la voz ARAB: desierto: que segun algunos le impusieron los Moros, quando falsamente suponen, que la conquistaron; pues muchos siglos antes que entrasen estos en España habia nombrado Ptolomeo à la Ciudad de Alava en la Celtiveria.

Ni à la voz URABA como dixo Garibay por el nombre de una montaña que hay en ella; pues no es verosimil, que en las inmediaciones de la referida Ciudad Alava de Ptolomeo en la Celtiveria se hallase tambien otra montaña de este nombre, para darselo à aquella Ciudad.

Mas probable es que lo tomase de la Ciudad de Alva, que Plinio, Ptolomeo y el Itinerario de Antonino colocan en su distrito y que debia estar muy cerca de Salvatierra, segun las distancias y conocimiento que tenemos del camino Romano, que desde Astorga corria por Briviesca, Alava Pamplona hasta Burdeos.

Pero siendo las voces ARABA, ò ALAVA propiamente bascongadas, que significan conformidad, igualdad, ò hija, es mas natural que le impusiesen este nombre sus naturales por motivos que ignoramos al presente.

Su situacion es à los $43\frac{1}{2}$ grados de latitud y 18 de longitud. Sus limites mas antiguos fueron por el Occidente la parte de Bardulia que despues se llamò Castilla: por el Norte Viscaya: por el Oriente Guipuzcoa y montañas de Navarra: por Mediodia la parte de Cantabria que hoy se llama Rioja, de quien se dividia por la cordillera de montes, en que estaban las fortalezas de Bilibio, Cellorigo y Pancorbo.

Al presente confina por la parte del Norte con Viscaya y sus encartaciones por sus Hermandades de Arciniega, Ayala, Llodio, Zuya, Cigoitia, Villarreal, y Aramayona: por el Oriente con Guipuzcoa por las Hermandades de Aramayona, Ubarrundia, Gamboa, Barrundia y Sn. Millan, hasta el Puerto de Sn. Adrian: desde aqui confina con el Reyno de Navarra por las Hermandades de Arraya, Arana, Campezo y Labraza: por el mediodia con Castilla, Provincia de Burgos por las Hermandades de Laguardia tierras del Conde, Salinillas: por el Occidente con la misma Provincia de Burgos por las Hermandades de Branterilla La Rivera, Berguenda y Fontecha, Salinas de Añana, Valdegovia, Valderejo. Tiene de Norte à mediodia desde Arciniega hasta el confin de la Villa de Oyon con Logroño diez y seis leguas poco mas ò menos, y de occidente à oriente desde Valderejo à Navarra catorce.

Antes de la Guerra de Augusto estubo Alava comprehendida en la

Cantabria, parte dela tierra, que hay desde Asturias hasta el promontorio Ocaso ocupada porlas gentes, que se conocieron con el nombre general de Cantabros.

En el reinado delos Godos se comprendió en el Ducado de Cantabria baxo el gobierno delos Duques de este nombre con cierta dependencia de aquellos Reyes de cuya Sangre descendian.

Destruida la Dominacion de estos por la irrupcion delos Sarracenos, quienes, aunque lo intentaron, nunca pudieron entrar en la parte de este Ducado, que se llamara Alava, parece natural, que se considerase este estado independiente y soberano, siendo imposible concebir que los Reyes de Asturias por las criticas circunstancias de aquel tiempo pensasen en pretender de el reconocimiento alguno.

Establecido el Reyno de Asturias por D.n Pelayo y muerto este y su hijo D.n Favila en el año de 739, heredó aquel Reyno D.n Alonso llamado el Catolico, Yerno del mismo D.n Pelayo y hijo de Pedro Duque de Cantabria, Señor propietario de este estado, en cuyo caso se uniria al de Asturias, conservando, como es natural, su gobierno antiguo.

Antes y despues del año de 966 en que se establecio la absoluta Soberania è independencia del Condado de Castilla, andubo incorporada esta Provincia con aquel Condado, y la conservò hasta su muerte año de 970 el Conde Fernan Gonzalez, como se vè en muchos de sus privilegios de aquel tiempo.

Asi permanecciò despues hasta el año de 1028, en el qual, por la muerte que alevosamente dieron los hijos de D.n Vela à D.n Garcia, quando estaba para casarse en Leon, quedò unica heredera su hermana D.a Munia, Quinta Condesa de Castilla, que estaba casada con D.n Sancho el mayor de Navarra, à cuya Corona estubo unida hasta los alborotos ocurridos con motivo dela muerte tambien alevosa del Rey D.n Sancho llamado el de Peñalen año de 1076.

Desde entonces se uniò à Castilla, separandose de Navarra como lo hizo Guipuzcoa, con la diferencia de que Guipuzcoa, segun parece, se agregò de un modo irrevocable y sin limitacion de tiempo, y la Prov.a de Alava solo por el tiempo que le pareciese; permaneciendo Señora de si misma, baxo la proteccion de Castilla hasta el año de 1332, en el qual diò este Señorio para siempre al Rey D.n Alonso XI, que desde Burgos vino para este efecto al Campo de Arriaga, en donde estaba congregada la Cofradia. De todo loqual se otorgò carta en forma de Privilegio, su fecha en Vitoria à 2 de Abril de dicho año.

Se tiene presente que en el referido año de 1200, despues de un largo sitio conquistò D.n Alonso VIII. de Castilla en el centro dela Provincia de Alava la Villa de Vitoria, que diez y nueve años antes habia sido poblada y fortificada con dos Castillos y altos muros por el Rey D.n Sancho el fuerte de Navarra en el corto Pueblo llamado de Gasteiz, dandole en Estella por el mes de Set.re el fuero de Logroño con algunas adiciones, y adquirió tambien los Castillos de Cegutategui y Arluceo y por permuta la Villa de Treviño que D.n Sancho de Navarra habia fortificado y poblado en 1161.

Esto mismo nos dexó escrito el Arzobispo D.n Rodrigo, testigo de estos hechos, hablando delas conquistas de D.n Alonso VIII. Dice este Autor (1) que el Noble Rey D.n Alonso vengò los agravios recibidos del Rey de Navarra, tomando consu Exercito y el del Rey de Aragon su fiel Amigo

(1) De vita et gestis Alfonsi VIII. lib. VII. cap. 32.

à Ruconia y à Aibar, que quedaron al Rey de Aragon y Inzurra y Miranda (de Navarra) al Noble Rey: que despues (ó el año siguiente) el mismo Dn. Alonso empezó à infestar à Ibida y Alava, y apretó con dilatado sitio à Vitoria y concluye: Y asi obtuvo el Noble Rey Dn. Alonso à Vitoria, Ibida Alava y Guipuscoa con sus Castillos y fortalezas à excepcion de Treviño que despues le fuè dado en trueque por Inzurra y Miranda por Portilla: expresa luego las fortalezas que son Sn. Sebastian, Fuente-rabia, Beloaga, Aiscorroz, Aura, Atauri en la Provincia de Guipuscoa; Zequitarequi, Arluzea en Alava: Marañon, Izuzita y Sn. Vicente ala parte dela Rioja: Vitoria la vieja y Aiscororcia cuya situacion se ignora.

De esta narracion del Arzobispo solo consta, que despues de largo sitio obtuvo, ò por mejor decir conquistò à Vitoria, que como fortaleza hecha por Dn. Sancho pertenecia alos Reyes de Navarra: y que luego obtuvo à Ibida, Alava, y Guipuscoa, no por conquista como la Villa de Vitoria, pues nadie ha dicho hasta ahora, que hiciese hostilidad ninguna à estas dos Provincias, sino por una union ò entrega voluntaria como se probara: que tambien obtuvo sus Castillos y fortalezas, como consecuencia desu entrega, pues claro està que lo material de estas Plazas, los Gobernadores de ellas y su guarnicion debian correr por cuenta del Soberano, à quien se entregaban, y finalmente que la fortaleza de Treviño le fuè dada à Dn. Alonso en trueque por Inzurra y Miranda. De suerte que el año de 1200 solo tenia el Rey Dn. Alonso VIII en el territorio de Alava las fortalezas de Vitoria, Treviño, Ibida, con los otros Castillos que quedan referidos; todo lo demas era dela Cofradia. Y asi entre los años de 1200 à 1332 estuvo esta exerciendo actos positivos del Señorio y dominio que tenia en su territorio, defendiendo aun à costa desu sangre los Pueblos que se querian apropiar las Villas de Vitoria y Salvatierra, à quienes protejian en muchas maneras los Reyes de Castilla: ò cediendolos formalmente àlos Reyes sus Señores ò àsus hijos, cuyos actos convencen, que el alto dominio o derecho que ella trasmitia àlos Monarcas à quien se entregaba, existia radicalmente ò de derecho en si misma.

Garibay siguiò al Arzobispo y con el conocimiento que tubo de los documentos de nuestros Archivos, que reconociò personalmente, se explicò mas claro: Dice al año de 1200 (2) con esta deliveracion el Rey Dn. Alonso entrò con sus gentes enla Provincia de Alava en este año y puso cerco sobre la Villa de Vitoria. Cuyo asedio por la fortalesa del Pueblo y esfuerzo desus Vecinos y presidios saliendo largo, la Provincia de Guipuscoa, deseando tornar ala union pasada dela Corona de Castilla, tratò sus negocios y formas de asiento, con el Rey Dn. Alonso, al qual pidiendo, que en Persona entrase en ella, lo hizo asi, dejando enla continuacion del cerco de Vitoria à Dn. Diego Lopez de Haro con el exercito. Concluidos los negocios de Guipuscoa se encomendò al Rey Dn. Alonso, poniendo ensu poder las fortalesas que ala sazon habia en ella, conque el Rey volviò contento à continuar el cerco de Vitoria. La qual hubo al cabo y despues hizo lo mesmo con toda Alava y Arraya. Es claro que este Autor no quiso decir por estas ultimas palabras que Dn. Alonso despues de conquistada Vitoria, conquistò tambien la Provincia de Alava, pues que si hubiera estado en esta inteligencia, no diria inmediatamente: aun-

(2) Lib. 12. Cap. 23.

que los Alaveses y su hermandad llamada Cofradia nunca tubieron Justicia de los Reyes de Castilla ni se encorporaron en la Corona R.l excepto Vitoria y Treviño, hasta los tiempos del Rey D.n Alonso, el ultimo de este nombre, como en su historia se contarà, ni tampoco ponia el Rey Justicia en Vitoria ni en Treviño, aunque estos desde luego se habian encorporado.

Si fuese cierto que el Rey D.n Alonso habia conquistado à toda Alava en el año de 1200, desde este mismo instante hubiera estado incorporada para siempre con la Corona de Castilla; pero como esta incorporacion no se verificò hasta el año de 1332 no se podrà sostener que esta Provincia fue conquistada en ningun tiempo por las Armas del Rey D.n Alonso.

El P. Mariana siguiò al Arzobispo y à Garibay y dice (1) Los Pueblos de Miranda y Insula se dieron al Rey de Castilla, que puso tambien cerco à Vitoria Cabeza de Alava, y porque se defendian los Ciudadanos valientemente y el cerco se dilatara, dejando en su lugar à D.n Diego de Haro, para apretallos, el Rey se partiò à Guipuzcoa, una de las tres Provincias de Vizcaya, la qual irritada por los agravios de los Navarros estaba aparejada à entregarsele, como lo hicieron luego, ca rindieron al Rey todas las fuerzas de la Provincia. Lo que tambien al fin hizo Vitoria perdida la esperanza de poderse defender y por su autoridad todas las demas Villas de Alava. Solamente sacaron por condicion que no les pudiese el Rey dar leyes ni poner Gobernadores, excepto en Vitoria solam.te y Treviño, lugares y Plazas en que se permitia que el Rey pusiese quien los gobernase.

Asegura Mariana que al fin despues de largo sitio se entregò Vitoria (en lo que no hay duda) y que por su autoridad se le entregaron todas las demas Villas de Alava. Se debe entender que la Prov.a se entregò, encomendò, ò uniò à la Corona de Castilla el año de 1200 del mismo modo que se uniò ò encomendò en los tiempos anteriores, y de un modo muy diferente que Vitoria.

Estos dos historiadores explicaron tan claramente su modo de pensar en este punto al año 1332 que no dejan nada que dudar al mas escrupuloso: dice el 1.o (2) De Valladolid llegado el Rey D.n Alonso à la Ciudad de Burgos, le vinieron Procuradores de la Cofradia de la Provincia de Alava, suplicandole, los recibiese en su Corona Real, porque desde el tiempo que esta Provincia se hizo de la Corona de Castilla, solian tomar por señor y caudillo al Caballero que ellos querian, excepto Vitoria y Treviño que eran de la Corona Real. El Rey oidos los Procuradores de los hidalgos y labradores de la Cofradia, que tambien le pedian fuero, atento que hasta aquel tiempo juzgaban sus causas por albedrio y buena razon, vino à Vitoria donde de parte de la cofradia le pidiò lo mismo el Obispo de Calahorra, como uno de los hermanos de la Cofradia, segun siempre lo fueron los Obispos sus predece

(1) Libro XI Cap. 20.
(2) Libro 13. Cap. 7.

sores. El Rey D.n Alonso para dar orden en esto, fuè adonde estaba la junta general dela Cofradia en el Campo de Arriaga junto à Vitoria donde tenian uso y costumbre de congregarse en sus Juntas. En aquel campo viendo entre los demas hidalgos presentes D.n Lope de Mendoza, D.n Beltran Ybañez de Guebara, Señor de Oñate, Juan Hurtado de Mendoza, Fernan Ruiz de Gauna Arcediano de Calahorra, Ruy Lopez de Mendoza, hijos de D.n Lope de Mendoza y Ladron de Guebara hijo de D.n Beltran Ybañez, Diego Hurtado de Mendoza, Fernan Perez de Ayala, y Fernan Sanchez de Velasco, Gonzalo Ybañez de Mendoza, Hurtado Diaz su Hermano, Lope Garcia de Salazar y Ruy Diaz de Torres, y todos los demas hijos dalgo de Alava è Infanzones y ricos hombres, Caballeros y Clerigos y escuderos hijos dalgo les otorgase las siguientes cosas (1) prometiendole, que dende en adelante para siempre jamas en aquel Campo ni ni en otro no se juntarian à voz de Cofradia.

El segundo (2) dice: Estando el Rey en Burgos le vinieron Embaxadores de aquella parte de Cantabria ò Vizcaya que llaman Alava, que le ofrecian el Señorio de aquella tierra que hasta entonces era libre, acostumbrada à vivir por si misma con propios fueros y Leyes, excepto Vitoria y Treviño, que mucho tiempo antes eran dela Corona de Castilla. En los llanos de Arriaga, en que por costumbre antigua hacian sus Concejos y Juntas, dieron la obediencia al Rey en Persona: alli la livertad en que por tantos siglos se mantubieron inviolablemente, de su propia y espontanea voluntad la pusieron debajo dela confianza y Señorio del Rey. Concedioseles a su instancia que viviesen conforme al fuero de Calahorra (3) Confirmoles sus privilegios antiguos con los quales se conservan hasta hoy en un estado semejante al de livertad. Ca no se les pueden imponer ni hechar nuevos pechos ni alcavalas. De todos estos conciertos hay letras del Rey D.n Alonso su Data en Vitoria à 2 dias de Abril del año de nuestra salvacion de 1332.

El Autor dela Cronica de D.n Alonso XI. mandada recopilar por su hijo el Rey D.n Enrrique II ya sea Juan Nuñez de Villasan su Alguacil mayor ò qualquier otro, se supone bien enterado en los sucesos de su Heroe y como coetaneo merece segun reglas de buena critica todo credito particularmente quando trata como aqui asuntos de Regalia. Dice su Autor (4). Acaeciò que antiguamente desque fuè conquistada la tierra de los Navarros la tierra de Alava era Señorio apartado. Y este Señorio era que al selo querian tomar los fijos dalgo y labradores naturales de aquella tierra de Alava y alas veces tomaban por Señor alguno de los fijos de los Reyes de Castilla y àlas veces al Señor de Vizcaya, y alas veces al Señor de Lara, y alas veces al Señor de los Cameros. Y en todos los tiempos pasados

(1) Se

(2) Lib. 16 Cap. 2.

(3) D.n Alonso XI. estendiò la autoridad del Fuero R.l ala Provincia de Alava quando se le entregò. Vease à Asso y Rodriguez en el Discurso preliminar al ordenam.to de Alcalà pag. 3 y 4. y asi este fuero de Calahorra no ès mas que un sueño de Mariana. Hasta la entrega tubo esta Provincia el Fuero de Albedrio que ès el fuero viejo de Castilla, segun los mismos Autores pag. 71.

(4) Seguimos el texto dela Cronica impresa en Valladolid año de 1551 y ala de Toledo en 1595 como verdadero. El que se ha dado en la ultima edicion de Madrid año de 1787 sustituyendo = Desque fue conquista la tierra de Alava et tomada à los Navarros = no tiene otro apoyo que el haber hallado el Editor un original en Vitela magnificamente escrito y discurrir por estas apariencias que fuè el tesoro del Rey D.n Enrrique, como lo dice en el Prologo. Pensabamos hasta ahora que para mudar un texto recibido era menester refutarlo primero con buenas razones ò documentos, haciendo evidente la equivocacion. No ha

pasados ningun Rey non ovo Señorio en esta tierra, nin puso hi oficiales pa facer Justicia, nin las Villas de Vitoria y Treviño que eran suyas del Rey, y aquella tierra sin aquellas Villas llamavase Cofradia de Alava. Y aquel à quien ellos daban el Señorio dabanle servicio muy granado de mas de los otros pechos foreros, que decian ellos el Señorio y el buy de Marzo, y el Rey seyendo en Burgos vinieron hi à el Procuradores desta Cofradia de Alava, omes fijos dalgo y labradores en procuracion cierta de los otros y dixeron al Rey que le querian dar el Señorio de toda la tierra de Alava, y que fuese suyo ayuntado à la Corona de los sus Reynos y que le pedian merced que fuese recebir el Señorio de ella y que les diese fuero escrito por do fuesen Juzgados y pusiese hi sus oficiales que ficiesen hi la Justicia. Y el Rey por esto partio luego de Burgos y fue à Vitoria y estando hay veno à el D.n Juan Obispo de Calahorra: y dixole, Señor qualquier que sea Obispo de Calahorra es de la Cofradia de Alava. E yo asi como Cofrade desta Cofradia vos vengo decir de parte de todos los fijos dalgo y labradores de tierra de Alava que están ayuntados en el Campo de Arriaga, que es logar do ellos acostumbran à facer Junta desde siempre acà, y rogaronme, que vos viniese à decir y à pedir por merced que vais à la Junta do ellos estan, que vos darán el Señorio de Alava segun vos lo enviaron decir por sus mandaderos. Y el Rey por esto fue à la Junta del Campo de Arriaga. E todos los fijos dalgo y labradores de Alava dieronle Señorio de aquella tierra con el pecho forero y que oviese los otros pechos reales, segun que los habia en la otra tierra del su Señorio. E pedieronle merced que les diese fuero escrito, que fasta alli non se Juzgaban si non por alvedrio. Y el Rey recibio el Señorio de la tierra y dioles que oviesen el fuero de las Leyes y puso hi Alcaldes que Juzgasen y Merino q. ficiese la Justicia.

No era regular que este escritor coetaneo del suceso con quien están contestes Mariana y Garibay que al referir la adquisicion de una Provincia por D.n Alonso XI se equivocase tan groseramente, que si fuese antes Alava de la Corona de Castilla por conquista del año de 1200, ò por otro qualquier motivo posterior dixese ahora à su hijo el Rey D.n Enrrique, que Alava era Señorio apartado, qual selo querian tomar los hijos dalgo y labradores de ella, tomandose unas veces por Señor à los Reyes de Castilla, otras à los señores de Vizcaya, Lara, ò de los Cameros, y que en los tiempos pasados ningun Rey tubo allí Señorio: ni que los Procuradores de la Cofradia fueron à Burgos à ofrecerle el Señorio de toda la tierra de Alava para que se incorporase en la Corona de sus Reynos, y menos le propusieran, siendo cierto que era de la Corona de Castilla, la llaneza de que fuese à recibirla ala Junta al Campo de Arriaga, como efectivamente fue: ni que le dieron el Señorio de aquella tierra con el pecho forero y los otros pechos reales, segun los habia en la otra tierra de su Señorio.

Quando no tubiesemos à estos Autores y otros que se omiten por no amontonar, tan claros y decisivos en este punto, bastabanos el diploma que D.n Alonso el XI dio ala Cofradia en Vitoria à 2 de Abril de la era 1370 (1332) al tiempo de su voluntaria entrega, que original se conserva en el Archivo de la Provincia (1).

ciendolo asi cumplia sobradamente el Editor con dar la variante. Entre tanto tendremos por sospechoso en este lugar el Original de Vitela.

(1) Vease su copia en el Apendice Num. I.

Dice D.^n Alonso despues del exordio: E porque D.^n Lope de Mendoza è D.^n Beltran Yañez de Guebara, Señor de Oñate, è Juan Furtado de Mendoza, è Fernand Ruiz Arcediano de Calahorra, è Ruy Lopez fijo de D.^n Lope de Mendoza è Ladron de Guebara fijo del dicho D.^n Beltran Yañez è Diego Furtado de Mendoza è Fernand Perez de Ayala è Fernant Sanchez de Velasco è Gonzalo Yañez de Mendoza è Furtado Diaz su hermano è Lope Garcia de Salazar è Ruy Diaz de Torres fijo de Ruy Sanchez è todos los otros fijos dalgo de Alava asi Ricos Homes è Infanzones è Caballeros è clerigos è Escuderos fijos dalgo como otros qualesquier cofrades que solian ser dela Cofradia de Alava, nos otorgaron la tierra de Alava, que oviesemos ende el Señorio è fuese realenga, è la pusieron enla Corona delos nuestros Reynos è para nos è para los que reynasen despues de nos en Castilla è en Leon, è renunciaron è se partieron de nunca haber Cofradia nin Ayuntamiento en el Campo de Arriaga, nin en otro lugar ninguno à voz de Cofradia, nin que se llamasen Cofrades è renunciaron fuero è uso è costumbre que habian en esta razon para ahora è para siempre jamas è sobre esto ficieron nos sus peticiones.

Quando contra todas las reglas de buena critica se quisiese dudar delo que dijo Villaran, tenemos en este documento al mismo Rey D.^n Alonso, que confiesa todo lo que dixo aquel, y no podemos temer que nadie se atreva à criticarlo.

Dice D.^n Alonso: Nos otorgaron la tierra de Alava è que oviesemos ende el Señorio: luego la tierra de Alava era Señorio apartado ò separado dela Corona de Castilla, como dijo Villaran, y por consiguiente propio y privativo dela Cofradia, pues de otra suerte era imposible de toda imposibilidad, que esta le diese una cosa, que no era de ella, y por la misma razon era tambien preciso, que ningun Rey tubiese en ella Señorio, y que este fue se qual se lo quisieran tomar sus naturales y que ningun Rey pusiese oficiales para hacer justicia.

E que fuese realenga è la pusieron en la Corona de los nuestros reynos è para nos è para los que reinasen despues de nos en Castilla è en Leon. Luego antes no era realenga, ni estaba incorporada enla Corona, ni los sucesores de D.^n Alonso tenian seguridad de heredarla. Estàn tan claras y decisivas las expresiones de D.^n Alonso en este punto que no necesitan mas que presentarse simplemente para persuadirnos dela verdad de estas consecuencias, conque se prueba todo lo que dixo Villaran.

Ya diximos que la Provincia de Alava estubo unida constantemente àlos Reyes de Castilla desde el año de 1200 hasta el mes de Abril de 1332 en que era su Señor actual el Rey D.^n Alonso: luego el Señorio que ahora sele dà es distinto del que hasta entonces tenia. ¿Y qual puede ser este Señorio nuevo que ahora le ofrece la Cofradia y que para recibirlo viene desde Burgos al Campo de Arriaga? Parece claro que no puede ser otro que el perpetuo muy distinto del que antes tenia por eleccion y temporal. Por eso dice D.^n Alonso è la pusieron enla Corona delos nuestros Reynos para Nos è para los que reinasen despues de Nos enla Corona de Castilla è en Leon.

Entre otras cosas estipuladas en el acto dela entrega fue que Alava jamas pudiese ser enagenada dela Corona de Castilla: y seguramente que si antes hubiese estado incorporada perpetuam.^te

en ella, no habia el menor motivo para ofrecerseles ahora àlos Cofrades semejante pretension.

Que los hijos dalgo ellos y sus bienes habidos y por haber fuesen libres francos quitos y exentos de todo pecho y servidumbre. El Rey Dn. Alonso por el conocimiento del gran servicio que los dhos hijos dalgo de Alava me ficieron, (esto es en entregarle la tierra de Alava y su Señorio perpetuo para incorporarla enla Corona de Castilla) otorgamos dice, que todos los fijos dalgo è tenemos por bien q. sean libres è quitos de todo pecho ellos è sus bienes que han è ovieren daqui adelante en Alava. (1)

En pocas palabras bien claras y precisas sacaron los Alaveses toda la franqueza, que se puede apetecer, y al mismo tiempo todas las ventajas que por su union perpetua con la Corona de Castilla debian disfrutar sin perjuicio de sus franquezas; y esto no les concederia Dn. Alonso sino por el relevante servicio de haber incorporado ensu Corona para siempre, como queda dicho, el alto dominio dela tierra de Alava, no el baxo que en aquel tiempo y despues lo apreciaron muy poco los Monarcas, dandolo facilmente à Personas particulares.

Es digno de notarse que en quatro articulos de este acto de entrega, à saber = 1º. quando pidiò que los Monasterios y los Collazos, q. hasta entonces fueron siempre de los hijos dalgo, los hayan del mismo modo que hasta entonces los hubieron: 2º. que los hidalgos de Alava hayan en los labradores, que moraren ensus tierras aquel derecho que solian è debian haber: 3º. que Mendoza y Mendibil sean libres de pecho: 4º. que igualmente lo sea la Aldea de Guebara: despues de conceder todo lo que se le pedia añade Dn. Alonso: Pero retenemos y para nos el Señorio Rl. y la Justicia.

Este repetido cuidado del Rey en retener para sì el Señorio Real y la Justicia, no dexa de ser una buena prueba, de que antes no tenia ni el Señorio perpetuo, ni la Justicia, que era su esencial prerrogativa, pues à tenerlo, era superflua enteramente esta reserva que por si misma se debia suponer.

En el Archivo de Vitoria tenemos tres documentos que dan mucha luz à cerca del dominio, que la Cofradia tenia enlos Pueblos de su territorio. Los dos son de mediados del siglo trece, el otro de principios del Catorce, y todos anteriores ala entrega.

(1) Estos dos ultimos capitulos contratados de no enagenar la tierra de Alava y ser libres los Hidalgos y sus bienes de todo tributo no estàn ya en observancia. El Señorio baxo de docientas y treinta y nueve Villas y Aldeas està enagenado y dado à diferentes Señores particulares, à quienes segun alegò Geronimo Suarez en sus alegaciones (en la IX) no se pudieron enagenar por las razones que en ella se expresan. Efectivamente defendiendo Suarez àla Villa de Salvatierra contra su ultimo Conde y Señor enla referida alegacion, sele quitò aquel Señorio y se incorporò enla Corona.

Por el tributo ò derecho de Alcavalas pagan cada año indistintamente los Hidalgos y los que no lo son à S. M. y Señores particulares 116738 rs. 9 mrs sin contar diferentes Hermandades que nunca las han pagado y otras que enlas urgencias del Estado las compraron con considerables servicios en dinero.

Para su mejor inteligencia parece oportuno hacer presente, que en Alava por este tiempo solo tenian los Reyes de Castilla los Pueblos de Vitoria, los Castillos y la Villa de Treviño por permuta, como queda referido, tambien lo que llaman Realengo, que à lo que discurrimos con bastantes fundamentos solo se extendia à aquella corta porcion de terreno que hay entre las Villas de Lagran y Salinillas y finalmente la Villa de Salvatierra, que Dn. Alonso el Sabio poblò año de 1256 como se vè en su carta puebla, fortificandola con Castillo y murallas àla raya del Reyno de Navarra y dandole muchas exenciones y privilegios.

El mismo cuidado habia tenido con Vitoria Dn. Alonso VIII aumentandola con tres calles y dandole singulares privilegios, como el de no pagar portazgo en todo el Reyno de que se hace mencion en las confirmaciones que despues hicieron su hijo Dn. Enrique en 1216 y Dn. Fernando II en 1217 que estàn en su archivo.

Como deseaban los Reyes extender la Jurisdicion de Vitoria y Salvatierra y no podian darles los Pueblos que les rodeaban, por ser dela Cofradia, no quedò otro arbitrio para conseguir esta idea, que ir adquiriendo poco à poco los habitantes de estas dos Villas las heredades delas aldeas circunvecinas por medio de compras, permutas, ò herencia.

La Cofradia llevò siempre muy à mal estas adquisiciones y las resistiò à estos dos Pueblos con largas disputas, debates y muertes, pero al fin despues de muchas controversias hicieron su avenencia y se comprometieron en Dn. Alonso el Sabio, quien compuso alas partes dando en 18 de Agosto de 1258 su privilegio rodado, en que se dice entre otras cosas lo siguiente.

Nos los Caballeros è los fijos dalgo de Alava con consejo y otorgamiento dela Cofradia damos à vos nuestro Señor Rey Dn. Alfonso estas aldeas, Harriaga, Betoño, Adurzaa, Harechavaleta, Gardelei, Olharizu, Mendiola, Ehali, Castiello, Sallurtegui, Harrizarabalaga, Legardara, Arlanga, Oyaungua, para los de Vitoria, y para los de Salvatierra y para lo que vos quisieres que sean vuestras, libres è quitas para siempre jamas para facer de ellas y en ellas lo que quisieres asi como de lo vuestro mismo.

Recibe el Rey estas Aldeas como lo confiesa por estas palabras. Et nos sobre dicho Rey Dn. Alfonso recebimos de vos los Caballeros è los fijos dalgo sobre dichos de Alava todo esto sobre dicho que nos dades en estos logares nombrados asi como dicho es. En reconocimiento les concede que no puedan coger en Vitoria y Salvatierra los vasallos dela Cofradia: que ningun Vecino de Vitoria ni Salvatierra pueda comprar ni adquirir heredamiento alguno en Alava: que si el Rey ò sus succesores compraren ò adquisieren heredades las tengan al fuero que las tienen los otros fijos dalgo.

Entre los años de 1275 en que muriò el infante Dn. Fernando de Castilla hermano del Rey Dn. Sancho el IV. y el de 1284 en que este empezò à reinar, debiò verificarse otra donacion, que hizo la Cofradia dela Aldea de Lasarte à Dn. Sancho quando era Infante. Lo confiesa asi el mismo Dn. Sancho en su privilegio rodado en Burgos à 13 de Mayo dela Era de 1324 (1286) por el qual concediò à Vitoria la referida Aldea. Dice en èl: Por facer bien è merced

al Concejo dela Villa de Vitoria àlos que agora son y Vecinos y Moradores è seran daqui adelante por siempre jamas, damosle el Aldea que dicen Lasarte, que nos ovieron dado al tiempo que eramos Infante los Caballeros dela Cofradia de Alava seyendo llegados en su junta en el Campo de Arriaga.

En 4 de Octubre Era de 1369 (1331) continuando las disputas y muertes entre los Cofrades y Vecinos de Vitoria porque estos contra lo estipulado en la avenencia del año de 1258 ivan comprando y adquiriendo muchos Pueblos dela Cofradia, se comprometieron en Dn. Juan Martinez de Leyva Merino mayor de Castilla y Camarero mayor del Rey Dn. Alonso el XI.

Alegaron los Cofrades que las quarenta y cinco aldeas sobre que disputaban y toda la tierra de Alava era y debia ser suya asi como lo fué de aquellos de donde ellos venian y que el Concejo de Vitoria las tenia forzadas y las debian desamparar y desembargar.

Los de Vitoria dixeron que estando esta Villa en medio de Alava, rodeada de Ricos hombres, Infanzones, Caballeros y otros muchos hijos dalgo poderosos, habian recibido de ellos muchos daños y muertes y porque su Villa fuese mejor poblada y tubiesen sus Vecinos mejor conque vivir y el servicio del Rey mejor guardado, habian adquirido muchas Aldeas dela cofradia de Alava por compra y por cambio, las quales debian ser del Rey y suyas sin parte delos Cofrades, porque la tierra de Alava y los Castillos, el Semoyo y Buey de Marzo era del Rey.

Ambas las partes dieron su poder muy amplio al dicho Leyva, para que diese su sentencia por fuero ò por derecho, por juicio, ò por alvedrio, guardando la orden del derecho, ò no guardando, bajo la pena convencional de Cien mil maravedis àla parte, que no estubiese àla Sentencia.

En vista del poder y razones alegadas de una y otra parte dice el referido Leyva: viendo que es mas servicio de Dios y del Rey, pro guarda y defensa de toda la tierra de Alava, Juzgando mando que delas quarenta y cinco Aldeas sobre que era la disputa, las quarenta y una sean de Vitoria libres y francas segun el fuero uso y costumbre del Concejo de Vitoria y apartadas del fuero delos Cofrades de Alava con las condiciones sigtes.

Que ningun Vitoriano pueda tener jamas en tierra de Alava ni en todo su fuero mas aldeas que estas por empeño ni por otra rason ninguna.

Que si algun Vitoriano tubiere heredad en Alava fuera de estas aldeas que lo venda dentro de un año, porque no puedan tener entre los Cofrades cosa ninguna en ningun tiempo. Y que no pudiendolo vender dentro de un año se nombren tasadores y pagado aquel precio se pueda entrar por ello qualquiera Cofrade ù otro qualquiera que viva entre ellos y puedan precisar à los Cofrades mas ricos à que lo compren.

Que si algun Vitoriano heredare lo venda igualmente dentro de un año ò lo dè por lo que se apreciare: y si tubiere heredad en empeño en Alava, fuera destas aldeas, lo vuelva asu dueño, dandole su dinero, no pudiendo en adelante tomar heredades en empeño en Alava pena de nulidad.

Esta sentencia se confirmò por el Rey D.ⁿ Alonso en Valladolid à 22 de Febrero de la Era 1370 (1332.)

En el primero destos documentos (1) aunque la disputa era con Vitoria y Salvatierra se vè, como dan al Rey los Cofrades las Aldeas, que en el se citan, conociendo al parecer los deseos que tenia de acrecentar estos dos Pueblos que eran suyos para que selas dè à ellos ò aquien quiera y para que haga dellas asi como de lo suyo mismo.

El Rey las recibe y en reconocimiento declara; que ningun Vecino destas dos Villas pueda comprar ni adquirir heredamiento alguno en Alava, y que si aun el mismo Rey ò sus sucesores compraren ò adquirieren heredades, las tengan al fuero, que las tienen los hijos-dalgo.

Ahora pues: si los Reyes de Castilla hubiesen tenido el alto dominio perpetuo en la tierra de Alava ¿ àque proposito habian de decir los Cofrades, que le dàn estas Aldeas, para q. haga dellas como de lo suyo mismo? ¿A que fin prohivir à los Vecinos destos Pueblos comprar ò heredar en Alava? ¿A que fin el mismo Rey coartarse su autoridad con imponerse la limitacion, de que si compraba ò adquiria heredades las tendria al fuero de los hijos dalgo.

En el segundo (2) el mismo Rey D.ⁿ Sancho confiesa haber recibido quando era infante la Aldea de Lararte de los Caballeros de la Cofradia de Alava, siendo juntos en el campo de Arriaga y esta confesion prueba dos cosas: 1.ª que la Cofradia le diò esta Aldea: 2.ª que se la diò siendo Infante, circunstancia que nos persuade à que la Cofradia, aun estando unida à la Corona, podia disponer de su territorio como le parecia.

En el tercer documento (3) el Juez arbitro Leyva sin atender à que estaban inhabilitados los de Vitoria, para comprar y adquirir heredamiento alguno en Alava, como queda dicho, les diò quarenta y un Aldeas de las quarenta y cinco que se disputaba; pero esto al parecer mas fuè, usando de la amplitud ilimitada de los poderes, por mirar por el servicio del Rey en guardar y defender mejor la tierra de Alava, como dice el mismo, que nò por el derecho y accion que tenian los Cofrades.

Leyva puso condiciones muy fuertes, para que en adelante no se mezclasen de ninguna manera los de Vitoria con la Cofra-

(1) Copiado en el apendice N.º II.
(2) Copiado en el apendice N.º III.
(3) Copiado en el apendice N.º IIII.

dia y no pudiesen aquellos comprar, heredar, adquirir, ni poseer cosa ninguna en ella, y si en Alava hubiere tenido el Rey el mismo alto Dominio, que tenia en Vitoria, de ninguna manera hubiera puesto semejantes condiciones, pues seguramente no tenia autoridad ninguna, para hacer esta separacion entre vasallos de un mismo Dominio y Sobierno.

Tampoco los Cofrades se hubieran atrevido à alegar que las quarenta y cinco Aldeas dela Diputa y toda la tierra de Alava era y debia ser suya, asi como lo fuè de aquellos de donde ellos venian, pues aunque los de Vitoria dixeron, que la tierra Castillos, Semoyo y Buey de Marzo eran del Rey, quisieron à falta de mejores razones confundir los Castillos, Semoyo y Buey de Marzo, que ciertamente eran del Rey, con la tierra de Alava, que hasta ahora no estaba unida perpetuamente ala Corona de Castilla, como queda probado.

Como el acto dela expontanea y voluntaria incorporacion perpetua de esta Provincia con la Corona de Castilla no ès un suceso de aquellos que estàn envueltos en la confusion y tinieblas delos tiempos muy remotos, sino que puede llamarse sin violencia de nuestros dias, apenas se hallarà hito ninguno de ella, que nò estè intimamente persuadido dela realidad de este hecho. En los recursos que desde entonces ha hecho la Provincia à sus Soberanos siempre ha recordado como uno delos mayores y mas importantes servicios su voluntaria entrega, y los Monarcas lejos de hallar reparo en estas expresiones, las han confesado llanamente en sus resoluciones, y desde el Rey Dⁿ. Alonso el XI. à quien se entregò hasta nuestro amado Carlos IIII. que felizmente reina en todos los Corazones Alaveses, todos sin excepcion ninguna han jurado guardar à esta Prov.ª todo quanto se contratò en el Diploma de aquel acto.

Se pudieran añadir algunos parages de otros historiadores y presentar tambien algunas otras reflexiones sacadas delos mismos documentos que van por apendice; pero lo dicho parece bastante para probar.

1.º Que la Provincia de Alava hasta el año de 1332 fuè Señora soberana de si misma radicalmente ò de derecho y que los Monarcas, à quien se unia ò encomendaba hasta aquel año, eran Señores Soberanos de hecho ò de eleccion.

2.º Que aquel Señorio radical ò de derecho desde el referido año de 1332 lo renunciò la Provincia para siempre àlos Reyes de Castilla y Leon y sus succesores. Se ignora el origen de esta especie de Señorio que tendria en la Cofradia; pero hay motivos para discurrir, que le vino desde el tiempo, en que estubo incorporada en el Ducado de Cantabria ò quando el Condado de Castilla, à quien estaba unida, se hizo Soberano independiente dela Corona de Leon.

## *Comparaison du Basque avec les Idiomes asiatiques, et principalement avec ceux qu'on appelle Semitiques.*

Le Basque est un des idiomes les plus singuliers de l'Europe. Au premier coup d'œil il ne paraît offrir aucune ressemblance avec les autres langues connues, si l'on excepte toutefois les termes gothiques et latins qui s'y sont introduits postérieurement. Sans partager l'opinion des admirateurs du Cantabre, qui le regardent comme l'idiome le plus parfait de l'Univers et comme la mère de tous ceux de l'ancien Continent, j'ai cru qu'il serait intéressant de le comparer tant avec les langues asiatiques qu'avec les différens dialectes des Berbers, ou des habitans du mont Atlas. Pour arriver à ce but, j'ai soumis à un examen scrupuleux le petit Vocabulaire basque, rédigé par M. le baron Guillaume de Humboldt, et inséré dans le quatrième et dernier volume du *Mithridates* d'Adelung. Il contient à peu près six cents articles, parmi lesquels j'ai trouvé cent cinquante mots qu'on peut rapporter à des racines asiatiques et principalement semitiques. Les coïncidences avec le Berber sont presque nulles. Sans vouloir tirer de conséquences de ces observations, j'ai l'honneur de les présenter au Conseil de la Société Asiatique. Il me reste à remarquer que les formes bizarres de la grammaire basque n'offrent aucune analogie avec les semitiques. Je ne crois donc



13

pas que parce qu'on trouve des racines hébraïques et arabes dans leur langue, on puisse regarder les Cantabres comme une colonie semitique, émigrée vers l'Occident. Les personnes qui désirent l'explication de semblables phénomènes glottiques, la trouveront dans mon *Asia Polyglotta.* ( p. 35—40, et Préface, p. IX. )

| | | |
|---|---|---|
| Age, maturité, | *adina.* | Chaldéen, עדן *i'dan;* tems, עת *a'et, et.* עתק *a'tyk*, âge. |
| Agneau, | *arcumea.* | Arabe, ارغ *arig'.* |
| | *umeria.* | Chaldéen, אמרא *im-mera.* Arabe, امّر *im-mer;* عمروس *ou'm-rous.* |
| Ame, | *arima.* | Arabe, ارماق *armaq,* le dernier soupir d'un mourant. |
| Aile, | *egaa.* | Hébreu, אגף *egaf.* |
| Aveugle, | *ichua, itsua.* | Arabe, عشى *a'chi.* |
| Avoine, | *oloa.* | Turc, يولاف *ioulaf.* |
| Baiser (le), | *apa.* | Turc, اوپوش *opuch.* |
| Barbe, | *bizarra.* | Ossete, *botzo.* Andi dans le Caucase, *bigajou.* |
| Bâton, | *maguila.* | Hébreu, מקל *maqel.* |
| Blanc, | *zuria, churia.* | Samoïède, *syr, sirr.* Wogoule, *sorni, sar.* |
| Blessure, plaie, | *zauria.* | Arabe, جرح *djarh'.* Turc, يارە *iareh.* |
| Bœuf, | *idia.* | Gallois, *eidion.* |

| | | |
|---|---|---|
| Bois (le), | *zura.* | Arménien, ծառ *dzar.* |
| Bon, | *ona.* | Turc, اوگات *onat.* |
| Bouche, | *aoa.* | Nogaï, Bachkire, *aos,* *awouz.* |
| Boue, | *balxa.* | Turc بالچيق *baltchiq.* |
| Bras, | *besoa.* | Persan, بازو *bazou.* |
| Brebis, | *ardia.* | Estonien, *iar.* |
| | | Touchi du Caucase, *arlhe.* |
| Brousaille, | *basoa.* | Persan, بيشه *bicheh.* |
| | | Allemand, *busch.* |
| Cerf, | *orêna.* | Toungouse, *oron.* |
| | | Slawe, *olén.* |
| Chat, | *catua.* | Arabe, قطّ *qyṭt.* |
| | | Turc, كدى *kedy.* |
| Chaux, | *carea.* | Chaldéen, גירא *ghira.* |
| | | Arabe, كرس *kirs.* |
| Cheval sauvage, | *zamaria.* | Syriaque, *khamoûra.* |
| Cheveux, | *ulea.* | Slawe, *wolos.* |
| | | Allemand, *wolle.* |
| Chèvre, | *auntza.* | Arabe, عنز *a'nz.* |
| Chien, | *potzou.* | Russe, *pes, pessik.* |
| | | Allemand, *petze.* |
| Ciel, | *serua, cerua.* | Sanskrit, *souria.* |
| Clair, | *acena.* | Turc, اچق *atchiq.* |
| Clef, | *guilça.* | Persan, كليد *kilîd.* |
| Cochon, | *charria.* | Hindoustani, سوار *souaer.* |
| Corbeau, | *erroya.* | Arabe, اعور *aou'er.* |
| Crâne, | *cosca.* | Persan, كاسه *kaseh.* |
| Crapaud, | *zapoa.* | Hébreu, צב *dzab.* |
| | | Arabe, صفدع *sifda.* |

| | | |
|---|---|---|
| Crime, | *hobena.* | Arabe, حوبة *h'aubeh.* |
| Dent, | *ortza.* | Arabe, عارض *a'ryz.* |
| Doigt, | *atza.* | Hébreu, אצבע *etzba'.* |
| Dormir, | *lo, loa.* | Souane et Mingrelien, *louri.* |
| Douleur, | *mina.* | Persan, مان *mân.* |
| Dur, fort, | *zailla.* | Arabe, جلد *djald.* جليد *djalid;* صلد *sald, sild.* |
| Éclair, | *chimista.* | Turc, شمشك *chim-check.* |
| Étoile, | *izarra, zarra.* | Berber, ايثرى *itzri,* plur. ايثران *itzran.* Gallois, *seren.* Hindoustani du Dekan, *djarre.* Akoucha du Caucase, *zouri.* |
| Examiner, rechercher, | *aratu.* | Turc, ارامق *ara-maq.* |
| Faible, paresseux, | *lachoa.* | Persan, لاشه *lachah.* |
| Fange, | *cimaurra.* | Turc, كومره *kumreh.* |
| Feu, | *sua.* | Arabe, سعار *sou'ar.* |
| Feuille, | *orria.* | Arabe, ورق *ouerq.* |
| Fièvre, | *sukharra.* | Arabe, سكات *sekât.* |
| Filet, | *sarca.* | Arabe, شركه *charkah;* شرك *chark.* |
| Fille, | *nesca.* | Hébreu, נש *nas.* Estonien, *netchit.* Samoïède, *neatzyke.* |
| Finir, | *neitu.* | Arabe, نهى *nehi.* |

| | | |
|---|---|---|
| Flamme, | *garra.* | Arabe, حرق *h'arq;* feu.<br>Kriwo-Livonien, *karst;* chaleur. |
| Flocon de neige, | *tela.* | Chaldéen, תלג *telag.*<br>Arabe, ثلج *tzeldj.* |
| Fosse, trou, | *lezoya.* | Arabe, لجف *ledjef.* |
| | *odia.* | Teleoute, *oidouk.* |
| Froid, | *otza.* | Ostiake du Wasiougan, *itchik.* |
| Frontière, | *muga.* | Ostiake de Berezow, *moûkout.*<br>Tchetchentse *moukhk.* |
| Fumée, | *quea.* | Lesghi de Tchar, *koui.*<br>Samoïède de Touroukhansk, *kwoe.* |
| Gardien, | *zaina.* | Arabe, صيان *siyân.* |
| Gelée blanche, | *bitsuria.* | Persan پژه *peje,* پژ *pej.* |
| Genou, | *belana.* | Samoïède, *poul, poule, pouly.*<br>Finnois, *polwy.* |
| Grains, céréales, | *artoa.* | Persan, آرد *ârd;* farine.<br>Grec, ἄρτος. |
| Grand, | *andia.* | Samoïède Tawghi, *annia.* |
| Grappe de raisin, | *matsa.* | Boukhare, *maisi.*<br>Estonien, *mesi, mari.* |
| Gras, gros, | *guicena.* | Arabe, كثم *ketzim.* |
| Grêle, | *garia.* | Hébreu, קרח *gerakh.* |
| Grenouille, | *zapallora.* | Hébreu, צפרדע *tsepharedda.* V. Crapaud. |

15

| | | |
|---|---|---|
| Haut, | *goia.* | Hébreu, גאה *gaâh.* |
| Herisson, | *sagarroya.* | Persan, سغار *sag'âr;* سغر *sag'r.* |
| Joue, | *autza.* | Arabe, عذار *idzar.* |
| Lard, | *chingarra.* | Arabe, خنزير *khinzîr,* cochon. |
| Lie de vin, | *tortica.* | Persan, دردی *dordi,* prononcé ordinairement *torti.* |
| Lièvre, | *erbia.* | Arabe, ارنب *erneb.* |
| Loup, | *otsoa.* | Arabe, عساس *assâs,* عجوز *adjouz.* |
| Lumière, | *arguia.* | Hébreu, אור *ôr.* |
| Lune, | *illa.* | Arabe, هلال *hilal,* le croissant. |
| Maître, | *iauna.* | Arabe, عين *a'ïn.* |
| Mâle, | *arra.* | Turc, ار *ar, er.* Kalmuke, *arre.* |
| Manger, | *ian.* | Samoïède, *ieng.* |
| Maturité, | *aroa.* | Turc, ارش *arich.* |
| Mer, | *itsasoa.* | Arabe, عجوز *adjouz.* |
| Mère, | *ama.* | Mandchou, *ama.* |
| Mobile, léger, | *arina.* | Ioukaghire, *arrangya.* Arabe, رعين *ra'in.* |
| Moëlle, | *hunna.* | Arabe, هنة *hennet.* |
| Mordre, | *autsiquitu.* | Arabe, عض *azz;* عذم *a'dzm.* Turc, اصرمق *ysyrmaq.* |
| Mou, | *guria.* | Arabe, خرع *khary'.* |
| Mourir, | *il.* | Turc اولمك *eul-mek.* |

| | | |
|---|---|---|
| Navire, | *ontzia.* | Samoïède de Tourou-khansk, *onou.* |
| | | Toungouse, *ongosou.* |
| Nez, | *sudurra.* | Mordouine, *souda.* |
| Nid, | *oea, ohea.* | Turc Sibérien, ايا *ouia.* |
| | | Turc de Constantinople, بوه *ioua;* بوا *iouwa.* |
| Nom, | *icena.* | Arabe, اسم *ism, isem.* |
| Nourrice, | *ana.* | Mandchou et Turc, انا *ana*, mère. |
| Nuque, | *garrondoa.* | Persan, كردان *kerdan;* كرد *kerd.* |
| Oblique, de travers, | *oquerra.* | Turc, ارقورو *arqourou;* اكرى *egri.* |
| Ombre, | *itzala.* | Arabe, ظلّ *dzyll.* |
| Ours, | *artza.* | Ossète du Caucase, *ars.* |
| | | Latin, *ursus.* |
| | | Persan, خرز *khyrz.* |
| Paresseux, | *aroya.* | Persan, اروان *aroân.* |
| Pays, | *erria.* | Chaldéen, ארע *era'a.* |
| Père, | *aita.* | Turc, اتا *ata.* |
| Perdreau, | *eperra.* | Persan, پرپرم *perperem;* فرفر *ferfer.* |
| Peu, | *guti.* | Arabe, قيت *qit.* |
| | *guichi.* | Arabe, قيظ *gidz.* |
| Peur, | *baldur.* | Persan, باليدن *baliden*, avoir peur, craindre. |

| | | |
|---|---|---|
| Pierre, | *harria, arria.* | Persan, خارا *khara.* |
| | | Gallois, *karreg.* |
| Pluie, | *uria.* | Romance, *orée.* |
| | | Assane et Kotove en Sibérie, *ouri.* |
| Pointu, | *zorrotzo.* | Arabe, سراتی *sarati.* |
| Poisson, | *arraya.* | Samoïède, *harra, kharra.* |
| Poitrine, | *bularra.* | Arabe, بلد *beled.* |
| Poli, lisse, | *leuna.* | Arabe, لين *leïn.* |
| Pomme, | *segarra.* | Persan, زعزور *zoug'-rour.* |
| Poussière, | *autza.* | Arabe, عج *adjdj*; |
| | | faire de la poussière. |
| | | عجاجه *adjadjah.* |
| | | Persan, اجاك *adjak.* |
| Prairie, | *soroa.* | Tchouwache, *seran.* |
| | | Samoïède de Tomsk, *seïor.* |
| | | Turc, چاير *tchaïr.* |
| Prune, | *arana.* | Turc, ارك *arik.* |
| Puce, | *cucuse.* | Persan, كيك *keik.* |
| Puissant, | *al, ahal.* | Hébreu, אל *el.* |
| Pur, net, | *aratza.* | Arabe, اريض *ariz.* |
| | | Turc, آرى *ari.* |
| Racine, | *erroa.* | Arabe, عرق *yrk.* |
| Réjouir (se), | *potzou.* | Arabe, بجح *badjah'.* |
| Renard, | *azeria, aiseria.* | Arabe, هجرس *hedj-res.* |
| Rocher, | *aitza, acha.* | Japonais, *issi.* |
| | | Permien, *is.* |

| | | |
|---|---|---|
| Roseau, | *sesca.* | Turc, ساز *saz, sœz.* |
| Rouge, | *gorria.* | Wotiake, *gord.* Permien, *gordé.* Syraine, *goird.* |
| | | Arabe, كرك *kirk.* |
| Rue, | *carrica.* | Arabe, غزين *garîn;* قرو *garœ*, chemin droit. |
| Sable, | *kaska.* | Ieniseën d'Imbatzk, *khias, khas.* |
| | | Samoïède de Touroukhansk, *kotcha.* |
| Sac, | *çurruna.* | Persan, شيرار *chirâr;* شيراد *chirad.* |
| Sang, | *odola.* | Arabe, طلّا *tolla.* |
| Sec, | *agorra.* | Mongol, *khorai.* |
| | | Turc, قرو *qourou.* |
| | | Japonais, *kara.* |
| | | Berber, يقّور *iaqqour.* |
| | *chukhoa.* | Slave, *soukho.* |
| Sifflet, | *hichtua.* | Persan, هشت *hicht.* |
| Soir, | *arratsa.* | Hébreu ערב *e'reb.* |
| | | Syriaque, *a'roukto.* |
| | | Permien, *rat.* |
| Songe, | *ametsa.* | Mandchou, *amou.* |
| Sourd, | *gorra.* | Arabe, خرس *khors.* |
| | | Persan, كر *kar.* |
| Stable, | *bortiz.* | Arabe, بارد *barid.* |
| Stérile, | *agorra.* | Hébreu, עקר *aqar.* |
| | | Arabe, عقير *a'qyr*, عقر *a'qar*, stérile, se dit des femmes. |

16

| | | |
|---|---|---|
| Tendre, fin, | *bera.* | Persan, بارك *barik.* |
| | *guria.* | Arabe, خرع *khara'.* |
| Traîneau, | *nara.* | Kamtchadale, *narta.* |
| Trou, | *zuloa.* | Persan, سولاخ *soulakh.* |
| | *ciloa.* | Lettonien, *skile.* |
| Urine, | *pisya.* | Persan, پيشار *pichar.* |
| | *chysia.* | Persan, شاشه *chacha.* |
| | *cerisuria.* | Nabathéen, شيرزق *chirzeq.* |
| Vaincre, | *garraitcea.* | Arabe, قهر *qahr.* |
| Vautour, | *buzoca.* | Persan, باز *baz.* |
| Veine, | *zana.* | Arabe, شان *chan.* |
| Vestige, | *atzarma.* | Arabe, عشير *atzir.* |
| Viande, | *araguia.* | Arabe, عرق *a'rq*; os couvert de viande. |
| Vieux, | *zar, zarra.* | Persan, زر *zar, zer.* |
| Ville, | *iria.* | Hébreu, עיר *i'r.* |
| Vîte, | *sari.* | Arabe, سرع *sira'.* |
| Voix, | *oihuança.* | Arabe, هوا *haoua.* |
| | | Persan, آواز *aouaz.* |
| Vol, (*furtum*) | *ohorga.* | Turc, اوغر *og'or,* voleur. |
| | *soilla.* | Hébreu, שלל *chalal.* |
| Volonté, | *gogoa.* | Turc, كوگل *gongoul.* |
| | | Persan, خواه *khoua.* |
| Zèle, | *kharra.* | Arabe, حرّ *h'arr.* |

KLAPROTH.

| I-asc, B-asc, G-asc, I-isc, B-isc, Gu-isc, 'Eusc | Sémitique | Note de [illegible] Conseiller [illegible] à Paris pour Mr Guillaume de Humboldt. | |
|---|---|---|---|
| 1 a | הָ , וּ | Welch. | a |
| 2 a-bia | בֵּית | Angl. | a-by |
| 3 acha | | Welch | awch |
| 4 ar-cumea, umerr-ia | אִמַּר , כַּר | Lat. aries, Gr. | ἀμνὸς |
| 5 aci | | Island. | akka |
| 6 ada-rra | עֵצֶן , עֶצֶם , עֵצָה | Allem. | Ast |
| 7 adin-a | עִדָּן | Welch. | oed |
| 8 aditu | אִדְנָא | Lat. | audire |
| 9. ago | | | v. 5. |
| 10 agorr-a | עָקָר | Allem. | [illegible] |
| 11 aguertu | | | regarder? |
| 12 agurea, atzoa | v. 10. | | v. 18. |
| 13 al | אֵל | Allem. ancien. | Ellen |
| 14 ahia | אֲכִלָה | Allem. prov. | [illegible] |
| 15 aicea, aiza | adu, asur Berber. | Russ. | Вѣтеръ |
| 16 aidea | עֵדֶר , גַּד | Grönland. | Keten |
| 17 aiseria | | | |
| 18 aita | | Welch. | haita |
| 19 aitzin-ean, atzin-ean | | Ital. | inn-anzi |
| 20 aizt-a | אָחוֹת | W. ach, achen, achwedd | |
| 21 alaba | כַּלָּה | Polon. | chłopię |
| 22 alarguna | | Esp. | alargato |
| 23 alboa | | Allem. | Gelbe |
| 24 alda-mena | עָלָה | Allem. | Golden |
| 25 ald-ia | חָלַט | | |
| 26. aldatu | | Lat. | alterare |
| 27 al-ferra, al-perra | פָּרַץ | A. [illegible], E. pare-zoso | |
| 28 am-a | אֵם | Esp. | ama |

# Vaskische Wörtervergleichung

| | | |
|---|---|---|
| Lamm | arcumea | Arabisch ارغ arig' |
| | umerria | Arabisch عروس u'mrus |
| Zweig | adaquia | Arabisch عود a'wd, âud. |
| Mächtig | ahal, al | Hebraisch אֵל el |
| Vater | aita | Türkisch اتا ata |
| Mutter | ama | ~~Mandschuisch ama~~. Jeniseisch ama. |
| Gross, weit | andia | Tawgi-Samojed. annia. Ostiak. a. Jugan on |
| Mund | (aoa) aboa, auba | Nogay, Baшkir., Meщeräkisch awuз. Türkisch in Tobolsk aos. |
| Kuss | apa | Türkisch اوپش opüш. |
| Rein | aratza | Turkisch آرى âri. Arabisch اريض aris; عارى a'ry. |
| Untersuchen | aratu | Türkisch ارامق ara-mag — اردمك irdemek (mag und mek sind Infinitifsylben). |
| Schaf | ardia | Mingrelisch jèrdгei. Tuшi arlhe. Estländ. ijar. Latein aries. |
| Licht | arguia | Hebraisch אוֹר or. |
| Leicht | arina | Jukagirisch arangya. |
| Männlich | arra | Türkisch ار er. Kalmükisch ärre. |
| Abend | arratsa | Syrisch arukto. Hebraisch עֶרֶב ereb. Permisch rat. |
| Stein | harria | Persisch خارا chara. Walisch karreg. |
| Korn, Mays | artoa | Persisch آرد ârd, Mehl. |
| Bär | artza | Ossetisch ars; Latein ursus; Persisch خرز chyrs. |
| Finger | atza | אֶצְבַּע ezbaa' Hebraisch. |
| Ziege | auntza | Arabisch عنز a'ns. |
| Staub | autsa | Persisch اجاك адшак. Arabisch عج адждж stäuben; عجاجة адшадшeh, Staub. |
| Stark | azcarra | Arabisch قرار qarâr. |

| | | |
|---|---|---|
| Kuh — beia — 1 | | Walisch be. Kornwall. beu. Kubizi im Kaukas. waia |
| Knie — belaña — | | Samojedisch pule, puly, pul — Finländ. polwi |
| Ohr — belarria — | | Wogulisch an d. Liusowaja bäl, bal. Permisch pel. |
| Wärme — garra, carra — | | Krimisch karst. — Arabisch حرق hárg. |
| Arm, der — besoa — | | Persisch بازو bâsu |
| Morgen — biar — | | Walisch bore. |
| Herz — biotza — | | Мокшаnisch wiewy. |
| Reif (pruina) — bitsuria — | | Persisch پژ peж, پژه peжeh. |
| Bart — bizarra — | | Ossetisch botzo. |
| Brust — bularra — | | Arabisch بلد beled |
| Geier — buzoca — | | Persisch باز bâs |
| Kalk — carea — | | Arabisch كرس kirs. — Türkisch كرج kireдж. |
| Strasse — carrica — | | Arabisch غرين gârîn. — (قرو qarw, gerade Weg.) |
| Katze — catua — | | Arabisch قطّ qytt. Türkisch كدى kedi. |
| Himmel — cerua — | | Sanskrit स्वर्ग śwarga |
| Schwein — charria — | | Sanskrit शूकर śûkara. Hindustani سوار śûar. |
| Grube, Loch — zuloa, chiloa — | | Persisch سولاخ śulach. Litthauisch śkile. |
| Vogel — choria — | | Samojedisch śurum. Karassisch śurub. |
| Spitzig — zorrotza — | | Arabisch سراتي śerati. |
| Weiss — zuria — | | Samojedisch śyr, śirr — Wogulisch śorni, śairan. |
| Mist — cimaurra — | | Türkisch كومره kümreh |
| Speck — chingarra — | | Arabisch خنزير chynsyr |
| Floh — cucusa — | | Persisch كيك keix |
| Haus — Echea — | | Illyrisch hiša. Deutsch Haus |
| Hase — erbia — | | Arab. ارنب erneb |

| | | |
|---|---|---|
| Land | — erria — | Arabisch ارض err |
| Wurzel | — erroa — | Arabisch عرق y'rq |
| Biene | — erlea — | Türkisch آری ari |
| Rabe | — erroya — | Arabisch اعور a'uer |
| Genick | — garrondoa — | Persisch گردان gardân. |
| Hoch | — goia — | Walisch kau. Chinesisch kao, gao. |
| Taub | — gorra — | Persisch کر kar, gar. |
| Roth | — gorria — | Wotiakisch gord. Permisch gorde. Syränisch göird. Arabisch کرک kirk. |
| Harn | — cerisuria — | Arabisch شیرزق шirseq |
| | — chysya — | Persisch شاش шaш, شاشه шaшeh. |
| | — pisya — | Persisch پیشار piшar — Deutsch Pisse |
| Weich | — guria — | Arabisch خرع chäry'. |
| Name | — icena — | اسم ism Arabisch. |
| Blind | — ihua — | Arabisch عشی a'шi |
| Ochs | — idia — | Walisch eidion |
| Sterben | — il — | Türkisch اولمك öl-mek |
| Mond, Monath | — illa — | Arabisch هلال hilal, Monds-viertel (der erste). |
| Schatten | — itzala — | Arabisch. ظلّ dsyll |
| Essen | — jan — | Samojedisch jez. |
| Herr | — jauna — | Arabisch عين a'in. |
| Sand | — kaska — | Inbazisch chias, chäs. Samojedisch b. Tomsk koya |
| Stern | — izarra — | Walisch seren. Akuscha im Kaukas. suri. |
| Meer | — ichasoa — | Arabisch عجوز adscus |
| Wenig | — guti, guchi, guichi — | Arabisch قيت qît — قيظ qids. |
| Fluss | — ibaya | Breton awon. Kornwall. avan. |

| | |
|---|---|
| Kranich — curulloa — | Arabisch كركي kurki. |
| Glatt — leuna — | Arabisch لين leïn. |
| Grube — lezoya — | Arabisch لجف ledkef. |
| Schlafen — Lo — | Mingrelisch und Suanisch luri, Schlaf. |
| Dick, feist — guicena — | Arabisch كثيم gethim (th Englisch) |
| Mark, dar — una — | Arabisch هنّه henneh. |
| Weintraube — matsa — | Bucharisch mäisi. Persisch مويز mäwis. Estnisch mesimari |
| Schmerz — miña — | Persisch مان mân. |
| Gränze — muga — | Tetzenzisch muchk. Ostiakisch b. Beresow. muuxut. |
| Schlitten — narra — | Kamtschadalisch narta. |
| Endigen — neitu — | Arabisch نهى nehy |
| Mädchen — nesca — | Estnisch netzit. Finnländisch neizut. Samojed. neazyke. |
| Fehltritt — hobena — | Arabisch حوبة hàubeh, hàubet. |
| Blut — odsla — | Georgisch s̄is̄'chli. |
| Grube — odia — | Teleutisch oiduk |
| Nest — oya, ohea — | Türkisch يوا ǵuwa. |
| Hafer — oloa — | Türkisch يولاب julab. |
| ~~Schmerz~~ Gut — oña — | Türkisch اوكات oñat. |
| Fusstapfen — aztarna — | Arabisch عثير athir (th Englisch) |
| — hatza — | Türkisch از is, as. |
| Blitz — chimista — | Türkisch شمشك wimwek. |
| Neben — ondoan — | Türkisch اوك on, neben. |
| Schief, einäugig — oquerra — | Türkisch اقورو arquru; اكري egri — Russisch кривый (kriwyi), in beiden Bedeutungen). |
| Blatt — orria — | Arabisch ورق wäräq. |

| | | |
|---|---|---|
| Hirsch | — oreña — | Tungusisch oron, Rennthier — Russisch олень |
| Zahn | — ortza — | Arabisch عارض a'rys. |
| Wolf | — otsoa — | Arabisch عجوز a'dчûs. عسّال assâl, عسّاس assas |
| Kalt | — otza — | Ostiakisch am Wasjugan itчix. |
| Wald | — basoa — | Deutsch Busch. Persisch بيشه bišeh. |
| Beissen | — ozcatu, utsiquitu — | Arabisch عضّ ass. عذم adsm. ازم asim<br>Türkisch اصرمق ysyr-maq. |
| Hirnschaale | — cosca — | Persisch كاسه kasch |
| Wange | — autza. — | Arabisch عذار ydrar. |
| Hund | — potzoa — | Deutsch Petze. Russisch песъ, песикъ. |
| Erfreuen | — poztu — | Arabisch بجح badчah' |
| Rauch | — quea — | Leghi in Чar kui. Litthauisch kwapas. Samojedisch von Turuchansk kwoe. |
| Apfel | — sagarra — | Persisch زغرور sugrûr. |
| Netz | — sarca — | Arabisch شركة šarkah. شرك šarak. شرعة širaât |
| Schnell | — sarri — | Arabisch سرع sira', sara'. |
| Wiese | — soroa — | Türkisch چاير чаїr. Чuwaschisch seran. Samojedisch bei Tomsk sejor. |
| Feuer | — sua — | Leghi in Чar za Arabisch سعار suar. |
| Nase | — sudurra — | Mordwinisch suda. |
| Schneeflocke | — tela — | Arabisch ثلج theldч, Schnee (th Englisch) |
| Hefen | — tortica — | Türkisch دردى durdi. |
| Igel | — sagarroya — | Persisch سغر sagr, سغار sag'ar. |
| Haar | — ulea — | Deutsch Wolle. Russisch волосъ |
| Schiff | — untzia — | Samojedisch von Turuchansk. onu. Mongolisch ongosu. Ehstländisch annum. |
| Regen | — uria — | Romanisch orée. Assanisch und Kottisch uri. |

| | |
|---|---|
| Stadt — iria — | Hebraisch עיר ir |
| Gold — urrea — | Kornwall. our. |
| Hart, stark — zailla — | Arabisch جلد dschald. جليد dschalid. صلد sald, sild. |
| Wächter — zaina. | Arabisch صيانت syanet. Wacht. صون saun, |
| | صيان siyân. |
| Ader (vena) — zana — | Arab شان шan. |
| Kröte, Frosch — zapoa — | Spanisch sapo. Arabisch ضفدع sifdaʿ |
| Alt — zar, zarra — | Morduinisch syre. Osseltisch sarond. |
| | Persisch زر ser. Armenisch dsier. |
| Wunde — zauria — | Arabisch جرح dscharh'. Türkisch یاره jareh. |
| Holz — zura — | Armenisch dsar. |

sild.

Baskische Sprache

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Diese kleinen Bemerkungen über das Baltische, bittet der Verf. für mehr nicht anzusehen, als für Vorarbeiten, die erst dann einigen Anspruch auf Vollständigkeit und Autorität gemacht haben könnten, wenn die Umstände ihm erlaubt hätten, die Menge der übrigen Sprachen mit dem Baltischen noch zu vergleichen. — Nächst den Monatsnamen u. der Zeitanschauung, folglich auch den Gestirn-namen, scheinen die sogenannten Alt-Preußischen Ortsnamen auf Peutingers Tafel, die mir zum Theil deutsch scheinen, vielleicht die Prüfung des Kenners. — Die Handschrift bedarf ich nicht zurück.

Z

Z

acha der Fels; b. Schilter agaunum, saxum, als keltisch angegeben.

ago mehr; unser auch, landschaftlich u. altgöthisch auh, ac, — die Stammsylbe d. alten Zeitworts auken, deutet eine Vermehrung des vorher Genannten an.

ahal, al, mächtig, vermögend; ursprünglich verwandt dem alt-teut. ellen Stärke, woher Ellen-Sin.

ajola S. 37, Sorge, Bekümmerniß. — bey Ulfila ist aglo Mühsal, Kummer; u. angels. eglan, eglian, nocere, molestum esse. Blut-agle, im Isländ., nach Schilter, afflictio sanguinis, eine Art Rache.

amarra Kerbl, S. 14. — Jammer.

Araua die Vögel. — Altfränk. Ruaua Hasse, b. Schilter.

altzatu, alchatu S. 13. erheben;
die Sylbe al findet sich mit der Bedeutung hoch, in vielen ältern u. andern Sprachen; keltisch: al, ol, tollere.

arra männlich. — Ar, Er, Mann, in mehreren Sprachen.

artoa jedes (Brod)korn, Maysbrod.
Vgl. Griech. ἄρτος.

aberea, Thier, Vermögen. S. 13. —
Das altgoth. aibr, n. die Gabe, das Geschenk, gehört wahrscheinlich so wenig hieher, wie das Altfries. are, ara, Gabe?

aguertu, erscheinen, ansehen. — Ob nur zufällig gleich- oder vielmehr nur ähnlich lautend, mit dem Ulfila augjan, zeigen, von augo, Auge, woher auch unser sich eräugnen?

Alperr [illegible] S. 78. — [illegible] alber hat seinen Vater noch immer nicht für gereist(?) ausgestanden(?); die Kräfte(?) ist [illegible] auch vergeblich, ihm hin zu suchen.

An, ean in S. 72 u. 75; auch im Altgoth. ana, angels. an, on, u. oft noch in den jetzigen Volks=mundarten an, st. in. Der Begriff des letzteren hat sich offenbar aus dem des ersteren entwickelt.

Ametsa Traum. — bey Ulfila ahma, der Geist, spiritus.

atza, u. das Zünden(?); — Im Alt-Teut. aitsen brennen, woher noch im Oberteut. ais, brennendes Geschwür; auch unter ätzen.

Balcha Sumpf. — wahrscheinlich bedeutet das alt-deutsche Bal, Balo Ärgernis, Übel, eig. Sumpf. man vergl. [illegible].

Beia Kuh. Bos, βο—.

Buhatu, Foafotu, Blasen. Niedersächs. [illegible].

Buzoca, Backen; viell. verwandt mit unserm Bausback, dessen erste Sylbe noch dunkel ist. Man vergl. Adelungs Wörterb.

Campoa. In den alten Urkunden des [illegible] ist Kamp offenes Feld, Schlachtfeld, dann Kampf.

Carrica, Wagen. wol von Karren (eig. ein zweirädriger Wagen), dergleichen sich die Gebirgen, wie auch die [illegible], wegen der bergigen Unebenheit

am häufigsten brennen, d. i. Wagenweg.

Cerua, Himmel. Ob damit stammverwandt sind das lamaitische dzur Himmel, wallach. Tschergu, das lat. caeruleus u. a., ist mir nicht bekannt.

Cillara, Silber. bey Ulfila Silubr.

Ch bildet nach S. 39 u. 59 Verkleinerungsformen, wie das teut. chen, das fränkische Ke.

Era, 2 die Zeit. — Aera?

Erroa Wurzel; urten, irten ausschlagen/ bey Ulfila Aurt Wurzel, dann Kraut; deutsch Urt, [illegible]

Ersia, [illegible] Erz-etua, Erst-ura S. 38, auch urgeitu, scheinen verw. d. lat. arceo, urgeo, auch würgen.

F Elkitzen
Gehrbt ankleiden,
oder ist vielmehr
die echte Hälfte
aus Ableitungs-
zusätzen?

Estali verbergen. das bask. estalten
hatte auch einen ähnlich wälschen Sinn.

Aldagarria S. 12 Kleidung; ob verwandt mit
Gärbe-kammer, Kleiderkammer, und dem F

Goldea, Pflug; trifft vielleicht näher
mit dem Niederdeut. Kolter, Pflugmesser
zusammen, als dem, in unsern
asiat. Sprachen vorkommenden Gotun,
(Zugvieh), Gutani Georgian. u. a.
d. Pflug.

Iulia die Ziege. verwandt Kobel-(Wagen)
Covinus, car-us u. a.

Iura wollen. — begehren, gern?
Ituria Quell; jario fließen. — sogleich
Jaro Fluß, flv. יאר der Nil; — die Aar fl.
Ihil schweigen; ob auch dem latein.?
wie das gleichbedeutende gothische
silan.

Lo Schlafen, S. 59. — das latein. lullen,
einlullen scheint verwandt.

marra, Gränze. In alten deutschen Urkunden marka, Mark.

matsa, Weintraube. — Μέθυ Wein; auch in andern nachbarlichen Sprachen.

mainqua, lahm. mancus? — mangel.

motza, abgestumpft. — Bey Ulfilas ist maid mancum; gamaids gebrechlich, ein Krüppel. Gemein Oberdeutsch der Mutz, ein an der Spitze abgebrochenes, abgestumpftes [illegible]. Mutus, stumm, stumpf. —

negua Winter. — Nix, Schnee, [illegible] es schneiget, es [illegible].

Ondoa, Boden. — Sanskr. Anda,
bey Ulfila andi.

Onnatza, Hatza, Fußstapfe.
Genauer Übersetz. ist der Hatsch,
ein weiter Schlapp-Schuh, u.
hatschen, darin einhergehen.

Oyana, Wald. — Hayn.

Pamichia, ein dünnes Brod. — Bammen,
Bämmen?

Sisilua Beutel. — Seckel.
Truesa — Truhe?

Torrina, Becher — Terrine? —

Teu, Endung der Substantive; + Persisch   + S. 39–40.

den, ten: giriften, greifen;

Lettisch t, ht: grohbt greifen,

gehrbt ankleiden.

Zocoa Loch. – Zach.?

Zarca Korb. – man vergl. Zarg.

b. Frisch u. Adelung.

Vorläufige Fragen und Bemerkungen über das Verzeichniß Vaskischer Wörter.

Da die Wörterbau-Lehre dieser merkwürdigen Sprache zum Theil noch unbekannt ist und man daher so leicht in den Fehler Adelungs und Andrer verfällt, bey zwey- oder dreysylbigen Wörtern eine Ableitungssylbe anstatt der Stammsylbe zu nehmen, oder auch eine Stammsylbe nebst ihrem Ableitungszusatze, bloß wegen des Gleichklanges für verwandt mit einem andern Stammworte anzusehen: so sehe ich mich veranlaßt, Ew. Hochwohlgeb. darüber um gütige Belehrung zu bitten,

ob die vorläufig hier zusammengestellten Wörter wirklich verwandt sind, und die unrichtig verglichenen auszustreichen.

S. 10. Astura, verwandt Ἄσυ, Frost?

S. 11. Autsa, Aus-cua; ob auch der Stammbedeutung nach mit andern Asche verwandt? Das Stammwort dieser scheint das alte aiten, aisen, brennen zu seyn, wie von cinis ein altes ceno (-cendo), brennen. —[

[Esre, verbrennen, im Holländ. ist Vier feuer.

S. 15. Von acia wachsen (, auken), stammähnlich nagusu wachsen (S. 27), und uzta die Frucht (S. 31). Und die Benennung des Obstes?

Adina, alter, tief. Verwandt schiene das altgothische atathni (Sonnen)jahr,

von altpersischen Adad Sonne, wo-her Anda malabar. das Feuer, ἔσος u. a.

Ardia, Schaf. Im Schwed. ist Är, ein Lamm; im Salzburg. (wenn anderthalben Hof-Verwalter nicht falsch berichtet worden,) Ar ein Mutterschaf; daneben Arn Widder.

Aldiz, mahl. Aldatu verändern; u. S. 20, Edo, oder. bey Hervo, Velten u. a. ist alde, edo, (verwandt mit oder, ander, alter), das lat. aut,

Ama, Mutter; auch noch im obern Deutschland Omma, andrer Sprachen nicht zu erwähnen. Auf den Südsee-Inseln ist Oama die Brust. So wie das Wort Vater in so manchen Sprachen zugleich auf erste Nahrung bedeutet.

Emea, Weib, scheint daher so davon gekommen, wie unser weiblicher Vorname Emma!

Zu diesem Stamme scheinen auch zu gehören: areatu eggen, unser ären, arare; ercin säen u. a., deren Wurzel sich in vielen Sprachen wieder findet. Vielleicht gehört sogar die Endsylbe der lateinischen Verba -re mit dazu.

Es scheint auch amma, die Mutter und zugleich flüssige Nahrung anzudeuten.

Ari, verrichten. Im Lateinischen: ere, facere, esse, fieri.

Aratza, rein, reinlich &c. Ist diese Bedeutung die erste, oder die jetzige? In unsern asiatischen Sprachen, besonders den nordlichen, scheint aratz, arats, weiß, glänzend, Silber, Metall, das Stammwort zu unserm Ärz (aes) zu seyn. — Ob nicht Arguia, Licht, und Urrea (aurum) Gold, zu demselben Stamme gehören?

Aita, Vater; davon Aidea, der Verwandte; unser Eidam, sonst Äidam?
bey Ulfila atta Vater, aithei Mutter.

Azala, Oscola, Rinde, Schale;
ob verwandt mit Ez-urra, Leuchten?
Im Persischen ist, wenn ich nicht
irre, Ost-, [ das Bein, und Bost [malabar. Asti
die Haut; unser Ast und Bast.

Biar Morgen, Beroa Wärme; Bermea Flammen;
verwandt scheinen das altdeutsche
brehen, glänzen, woher noch der
anbrechende Morgen; Bramha,
πυρ; φ-εγ, Sol im Keltischen,
βελβελ, doppl. formus u. a.

Bitsa Schaum, u. S. 24 Schaum des
Mundes. Oberl. Spütze, spützen,
Rheinländ. mundl. die Speutz, speutzen,
Obersächs. Spuck., spucken.

Chinda, Funke. Leuchten, incendere.

Deitu, rufen, einladen; ob unserm deuten verwandt?

Dia, Volksmenge, Leute; ehemals so weit verbreitetes Diet.

Eguia die Wahrheit; Eguna der Tag, augenscheinlich verwandt. – Sanskr. ayam Tag, aghni Feuer; dieß. s. d., s. f.

Ahoou, Tag;

Gogoa, Gedanke; altdeutsch Huge, Athem; Geist; Gedanke; hugen denken s. d.

Ibaya, der Fluß (S. 24); wahrscheinlich unser Bach, entstanden aus Bey-Ach, welches im Salzburgischen Gebirge eine Nebenache, einen Bach bedeutet, da in einer Ache, einen Fluß heißt.

Hara, Harra (S. 24); im Tirol ist Lär, ein hochgelegenes Tal, Bergtal zur Weide dienend. — Sanskr. Ghiri Berg, Afghan. Gar, Slav. Gora; Bengalisch Jara Tal.

Ilea, Ulea (S. 31), Haar, Wolle, Malabarisch heißt Ila, Blätter; Angels. Hlea Belaubung (Sprachen der Germanen S. 26), fehlt.

Mongol. Indostan. Bala, Haar, Zigeuner. Bal; Russ. Wlaß, Poln. Wlos, Niederländisch Loß,

Lotu, Loden; mit Löffel verwandt?

Lica, Lebhaftigkeit; Adelung hält das Wort Lack daraus für niederländisch, weil es in unseren dortigen Sprachen vorkömmt.

Lachon, Graß, Blatt; Schweizerisch Lach in derselben Bedeutung.

Ehemals
Lay

Laya, wol gar das Stammwort
unseres, noch dunklen Ley, (st. Art,
Geschlecht, in einerley, allerley, bayer.
Daneraloa, fränk. änerla u. s. f.
Im Finnischen Sprachstamme bedeutet
ebenfalls Laagi, Lacke, (st.), die Gat-
tung; und besonders im Esthnischen
Luggo, Luggu, Gatte, Art, u. s. w.

Meta, die Häufe; unser landschaftl.
Miethe, Garben-, Strohhaufe,
worüber Adelung zu vergleichen.

Mola, Menge, Vielheit; unser Malter?
Vgl. Adelung Wörterb.

Pipia, ein Zoon. Gemein-Obersächs. ist der Pipps, u. die Pippe, der kleine essbare Kern mancher Früchte, z. B. der Äpfel und der Birnen; letzteres aber auch das weiße, obwohl ungenießbare Mark mancher Gewächse, z. B. des Hollunders. Vgl. Bibia.

Arrastu, der Abend (l. 16); verwandt mit rasten, zur Ruhe gehen.

Sarri, bald, schnell; bey Kero, Ottfried u. a. Sar, Sare in derselben Bedeutung. Man vergl. Schilter.

Saldu verkaufen; Niedersächs. sellen, versellen, Kleidersellen s. l.

Uria, Bach; Sandbach Ur, gleichbedeutend.

Zaulia, Eile. Von Obersachsen an bis zum Rhein ist, sich zauen, eilen, wie in Niedersachsen sich spuden.

Sollte der Verfasser so glücklich seyn, durch diese Aufsätze nicht gänzlich zu mißfallen, so würde er auch um die gütevolle Erlaubniß bitten, nach einiger Zeit deren noch mehrere vorlegen zu dürfen.

# Vaskische Collectanea.

I. Analyse. { 1. 2. 3.
II. Proben.
III. Vergl. mit andern Sprachen.

150 / 175

75
150
3750
75
5250

(I.) 1. ~~Part. Gramm.~~ Zergliederung der Wörter. { Nebensilbe / Silben / Accent / Quant.
2. ~~Wortbildung.~~ ~~Lex.~~ Gramm.
2. Lex.

Die Begriffe der Wörter

(3.) A. Part. Orat.
B. Anal. d. Pro- u. Grammatik
C. d. Lautverwandtschaft.
D. Stammwörter. Onomatop.
E. Verhältniss zur Welt.

1. ~~1. [illegible]~~
~~2. [illegible]~~
~~3. 4. [illegible]. [illegible]~~
~~5. 5. Affect. [illegible]~~
~~4. 2. [illegible]~~
~~7. 6. [illegible]. [illegible]~~
~~4. [illegible] [illegible]. [illegible]. Vol. XXXV.~~
~~3. [illegible]. [illegible]~~
4.
~~4. id. [illegible]~~
~~6. [illegible]~~

(E.) Metaphor.
Zusammengesetzt
Begriff einzelner Wörter
Partikel.
Obj.
Subj.
Gebrauch

(2.) A. Nomen.
B. Praepos.
C. Verbum.
D. Adverb.
E. Conj. ~~[illegible]~~
F. Syntax

(2.) A. Art.
B. Subst.
C. Pron. Subst.
D. Adj.
E. Pron. Adject.
F. Numer.

1. Gälisch. # Gramm. Lex.
2. Kymrisch. Lex. Gramm.
3. Deutsch. Lex. +
Holl. Lex.
Dän. Lex. Gramm.
Schwed. #
Isländ. Mspt.
Engl. Lex. +
4. Griechisch. Lex. Gramm.
5. Latt. Lex. Gramm.
Franz. Lex. Gramm.
Ital. Lex. Gramm.
Span. Lex. +
Port. +. Gramm.
Rhätisch. #
6. Slawon. Kirchl. Lex. Gramm.
Slaven.
Russ. Lex. +
Poln. ~~Lex.~~ Gramm.
Böhm. Lex. +
7. Litth. Lex. Gramm.
Lettisch. #
8. Tschuden.
Finnen.
Esthen.
Liven
Lappen. #

Ungrisch. #
Albanisch. Lex. Gram.

---

As. Hebr. Gram. Lex. bibl.
Chald. } Gram. +
Syr.
Arab.
Türk. Lex. +
Armen. #
Pers. #
Samscrit. #
Chin. # Gram. +
Japan.

---

S. W. Malayisch. #
Tagalisch. ~~[illegible]~~ Gram. + Wörterbücher.

---

Afr. Kopt. Gram. +.

---

America. [illegible] Mith.

2. B. n. 15.

I. Zergliederung der Sprache.

2. Behandlung der Wörter, um sie zur Rede zu verbinden. Grammatik.

B. Declination u. Praepositionen.

1.

Allgem. Ueber den Unterschied der Casuum u. Praepositionen s. Herrmann dissertatio de Ellipsi & Pleonasmo in graeca lingua, in Wolfii Museum antiquitatis studiorum. Vol. 1. fasc. 1.

umfaßt u. zum Theil widerlegt in der Jen. Lit. Zeit. 1811. 19. März. n. 63. p. 499.

Collectaneen.

2. B. n. 22.

I. Zergliederung der Sprache.

3. Wortbildung.

A. Entstehung der Wörter, als Laute.

a. Umbildung desselben Stamm-lauts zu den verschiedenen Redetheilen.

1.

Baskische Spr. Augmentativa u. Diminutiva. Astar. 468. auch andre Adjective u. Subst.

# I. Zergliederung der Sprache.

## 3. Wortbildung.

### A. Entstehung der Wörter, als Laute.

c. Aufsuchung der Analogie in den verschiedenen, durch regelmäßige Buchstabenveränderung gebildeten Wortformen.

Vaskische Spr.

1. Vorsetzung eines M. — G. Arrubia in Pouvr. Lex. u. Marrubiatu in meinem nach Larramendi.

2. Vorsetzung u. Weglassung eines A. — G. n. 45. Collect. n. 1.

3. Bildung von Augmentativis u. Diminutivis. Marrit. 468.

2. B. n. 38.

## III. Vergleichung der Sprache mit andern Sprachen.

1.

Sanskr. Spr. Für das Gaelische wäre Ahlwardt, Prof. in Oldenburg, dessen Uebersetzung Ossians im Intell. Bl. der Jen. Lit. Zeit. 1811. März. 23 n. 21. ~~[illegible]~~ p. 167. angekündigt ist, zu Rathe zu ziehen.

Collectaneen

2. B. M. 45.

IV. Mit Rücksicht auf alle im Vorigen angegebene Gesichtspunkte abgefaßtes Wörterbuch, u. zwar doppelt geordnetes

1. nach der Entstehung u. Lautverwandtschaft der Wörter.

1.

Vaskische Spr. **Untza.** Epheu: Larr. v. Hiedra: untza; Powr. Huntza. Anm. arbrisseau dont on appelle la feuille Huntz-ostoa. Sollte nicht dies die erste Form = Epheublatt, u. jene nur Abkürzung seyn? — Dann wäre das a vorn weggeblieben.

Substantiv

Singularis. Nom.
Genit.
Dativ.
Accus.
Vocat.
Ablat.

Pluralis Nom.
Genit.
Dativ.
Accus.
Vocat.
Ablat.

Pronomen.

ich
mir
mich
wir
Dativ.
Accus.
du
dir
dich
ihr
Dativ.
Accus.

Verbum substantivum

Praesens Indicativ Sing. 1.
2.
3.
Plur. 1.
2.
3.

Verbum intransitiv.

Act. Praes. sing. 1.
2.
3.
Plur. 1.
2.
3. Praet.

# Guipuzcoanischer Dialect.

## I. Declination des Substantivs

1.) mit dem Artikel.

Sing. Nom. a.) wenn das Subject leidend ist.
jaun-á. der Herr.
b.) wenn es handelnd ist.
jaun-á-c, der Herr.

Gen. jáun-a-r-én, des H.
Dat. jáun-a-r-í, dem H.
Acc. } Voc. } wie der Nom. a.)
Ablat. ist, als Casus, nicht vorhanden, entsteht durch Verbindung mit mannigfaltigen Praepositionen. (1)
jáun-a-ré-quin, mit }
jaun-a-gátic, durch }
jaun-a-gábe, ohne } d. H.
jáun-a-gán, in }

Plur. Nom. jáun-ac, die Herren.
Gen. jáun-en, der H.
Dat. jáun-ai, den H.
Acc. } Voc. } wie der Nom.
Abl. jáun-ac-quin, }
jáun-a-gatic, }
jáun-ac-gabe }
jáun-etan, (2) } wie beim Sing.

2.) ohne Artikel. (3.)

Sing. Nom. a. Pedro Martin
b. Pedro-c. Martin-ec.
Gen. Pedro-r-en. Martin-en
Dat. Pedro-r-i. Martin-i.
Acc. } Voc. } wie der Nom. a.)
Abl. mit den obigen Praepositionen
Plur. wird nicht gebildet.

## II. Pronomen

1.

1. personae



Sing.

Praeter. Indic. sing. 1.
2.
3.
Plur. 1.
2.
3.

Futur. Indic. Sing. 1.
2.
3.
Plur. 1.
2.
3.

Imperativ. Sing. 2.
Plur. 2.

Infinitiv.

Activ. } Particip.
Passiv. }

Sing. Nom. a. ni } ich
b. ni-c }

(4.) Dat. ni-r-i, mir.
Acc. wie der Nom. a.,

Plur. Nom. a. gu } wir
b. gu-c }

Dat. gu-r-i, uns
Acc. wie der Nom. a.

2.

2. personae.

1. Vertrauliche Formen. 2. Höfliche Form.

Sing. Nom. a. hi auch eu } du — zu } unserem Sie ähnlich
b. hi-c — eu-c } — zu-c }

Dat. hi-r-i — eu-r-i, dir. zu-r-i, Ihnen.
Acc. wie der Nom. a.
Im <u>Plural</u> hört dieser Unterschied auf.
Nom. zu-ec, ihr.
Dat. zu-ei, euch.
Acc. wie der Nom.

## III.

## <u>Verbum substantivum</u>

Praesens Indicativi.

Sing. 1. naiz, ich bin
2. aiz, du bist ~~(im vertraulichen Ton zu Männern gesagt.)~~
~~cera, du bist (im vertraulichen Ton zu Weibern gesagt.)~~
~~cerade, du bist, unser Sie sind (im höflichen Ton.~~
3. da, er ist. ⊦

⊦ Plur. 1. guera, wir sind.
2. cerate, ihr seyd.
3. dira, sie sind.

## IV.

## <u>Verbum activum</u> (5.)

A. Indicativus

1,

Conjugation, welche als regierten Gegenstand das Pron. 3. pers. sing. in sich schließt, und mit welcher in den 1. und 3. Personen keine Anrede

rede verbunden ist, die, wie es der Fall bei der vertraulichen ist, einer eignen Charakteristik bedürfte, mit der man also zu Personen spricht, denen die höfliche Anrede gebührt.

Praesens.

Sing. 1. ja-ten d-e-t, ich esse es.
2. ~~a,~~ ja-ten d-e-c, du issest es 6, ~~(in der vertraulichen Anrede an einen Mann)~~
~~b. ja-ten d-e-n, du issest es (in derselben an eine Frau)~~
~~c. ja-ten d-e-zu, du issest es, oder Sie essen es (in der höflichen Anrede.)~~
3. ja-ten d-eu, er u. s. w.

Plur. 1. ja-ten d-e-gu, wir essen es.
2. ja-ten d-e-zu-t-e, ihr u. s. w.
3. ja-ten d-u-e, sie u. s. w.

Praeteritum.

Sing. jan d-e-t, ich habe es gegessen, und nun folgen alle Flexionen, wie im Praesens, nur mit dem Unterschied, dass immer jan, statt ja-ten, gesetzt wird.

Futurum.

Sing. jan-go d-e-t, ich werde es essen, und nun folgen alle Flexionen wie im Praesens, nur mit dem Unterschied, dass jan-go statt ja-ten, gesetzt wird.

2,

Conjugation, wo die regierte und angeredete Person die 2. sing. in der vertraulichen an den Mann gerichteten Rede sind.



Sing.

Sing. 1. il-ten au-t, ich tödte dich, o Mann
3 il-ten au, er u. s. w.

Plur. 1. il-ten a-gu, wir tödten dich, o Mann
3. il-ten au-e, sie u. s. w.

## B. Imperativus.

Sing. 2. a. jan eza-c, b. jan eza-n, c. jan eza-zu, } iss.

Plur. 2. jan eza-zu-e, esset.

## C. Infinitivus.

jan, essen. il, tödten. } immer das reine Stammwort des Verbum.

## D. Participia

Praes. act. ja-ten, essend.

Praet. pass. ja-na, gegessen.

---

(1.) Verbindung mit einer Praeposition ist auch jaun-a-r-éntzat, für den Herrn; Larramendi classificirt es unter den Dativ, und hat daher eine doppelte Form für diesen Casus.

(2.) etan, in, ist bloss im Plur. gebräuchlich. ~~Ueberhaupt~~ Eigentlich aber liegt der Begriff des in ~~bloss~~ nur in der Endung an.

(3.) bei Eigennamen, und wo der unbestimmte Artikel erfordert wird.

(4.) Ich habe den Gen. nicht hingesetzt, weil Ew. Wohlgeboren ihn nicht ~~zu~~ ~~gebrauchen scheinen~~ verlangen. Es hat damit

auch

auch einige Schwierigkeit. Larramendi setzt ni-gaz, Harriet ni-ganic, beide also zusammengesetzte Formen, nicht casus. In Astarloa (Apol. 141) steht ni-r-e, dies ist aber das Possessivum ohne Artikel, und wird auch von ihm mi übersetzt. Die Wahrheit ist, dass auch hier die Genitivendung, wie überhaupt, en ist, dass sie aber hier, wie Astarloa sagt, des Wohlklangs wegen, wie ich glaube, aus andren zu weitläuftig zu erklärenden Gründen, ihr End-n verliert. Aus diesem Gen. ni-re wird nun, nach einer sich über alle Nom. erstreckenden Methode, Besitzwörter zu bilden, durch Anheftung des Artikels, das Pron. possess. ni-r-e-a das aber im Guipuzc. Dialect ne-r-e-a oder nerea lautet. ~~Freret hat wirklich in einer handschriftlichen Grammatik, [illegible] die ich besitze, Freret-r-e (einerlei mit ni-r-e) i-r-e u.s.w.~~ In einem Fragment einer handschriftlichen Grammatik des Labortanischen Dialects von Freret steht wirklich als Gen. pron. 1. pers. sing. neure (einerlei mit nire) 2. pers. sing. ire u.s.w. — Diese Anmerkung gilt von dem Genitivus aller Pronomina.

(5.) Es giebt schlechterdings kein Verbum im Vaskischen, das in der von Ew. Wohlgeboren verstandnen Bedeutung intransitiv wäre. Jedes ohne

Ausnah-

Ausnahme führt sein régime simple, den Accusativ des regierten Pronomen, mit sich, auch wenn das Substantivum selbst nachher folgt. Es giebt ebensowenig ein Verbum, in welchem nicht zugleich, auch in den 1. und 3. Personen, die zweite angeredete unterschieden wäre. Diese beiden Pronomina der Persona accusativa und vocativa werden aber nicht immer durch einen charakteristischen Buchstaben bezeichnet, sondern in mehreren Fällen gerade durch ihre Abwesenheit angedeutet. Unter diesen Umständen habe ich zwei Paradigmen gegeben, und zwar die einfachsten unter allen. 1, die Conjugation, wo die pers. accus. die 3. sing. und die Pers. vocat. die 2. sing. in der höflichen Form ist. Die erstere wird ausgedrückt, die letztere nicht. 2, die Conjugation, wo die pers. accus. und die pers. vocat. die 2. sing. in der, einen Mann anredenden, vertraulichen Form sind. Diese beiden Personen werden nicht ausgedrückt, sondern stillschweigend hinzuverstanden. Diese Conjugation ist also in der Form, nicht in der Bedeutung, der gewöhnlichen andrer Sprachen, ganz ähnlich, indem sie nur aus dem Stamm des Verbum, dem Stamm des Auxiliars und dem Pron. der subjectiven Person besteht, die in der 3. pers. sing. auch nicht angedeutet

gedeutet

gedeutet wird. Sie hat aber natürlich keine 2.e subjectiven Personen, weil sie in diesen zum Reciprocum werden würde, für welches es eine andre Form giebt. Sie ist also mangelhaft. Die andre von mir angeführte Conjugation kann man als im Gebrauch für intransitiv geltend ansehen, da der darin begriffene Accusativ nur eine Sache überhaupt bezeichnet, und die darin auch enthaltene Anrede die allgemeine ist. Höchst wahrscheinlich denkt sich ein Vaske [bei] jaten det nichts anders, als wir bei: ich esse. Ich vermuthe dass Ew. Wohlgeboren nur diese letztere aufnehmen werden. Sie passt am besten für Ihren Zweck. Harriet übersetzt diese Form z. B. ematen dut, je donne. Der genauere Larramendi setzt immer lo hinzu.

(6.) So lautet die Flexion dieser
Person in der weniger höflichen,
unsrem du entsprechenden Anrede
an einen Mann; in derselben An-
rede an eine Frau lautet sie
~~jaten d~~ ja-ten d-e-n; in
der höflichen, unsrem Sie entspre-
chenden Anrede lautet sie ja-ten
d-e-zu. Ich habe diese Verschie-
denheiten nicht oben bemerkt, weil
es nur nicht Ew. Absicht schien, der-
gleichen in der Schrift aufzunehmen.

Zu Wilh. v. Lüde-
manns Zügen durch die
Pyrenäen ist ein Auf-
satz (S. 313–327.) über
die Vaskische Sprache, zwar nicht
tief noch gelehrt, auch voll
mancher Fehler, der aber
doch nachzusehen ist. Wichtiger
können die darin vorkommen-
den Lieder seyn.

S.r Baron de Humbolt

Tolosa 14 de Septiembre de 1826

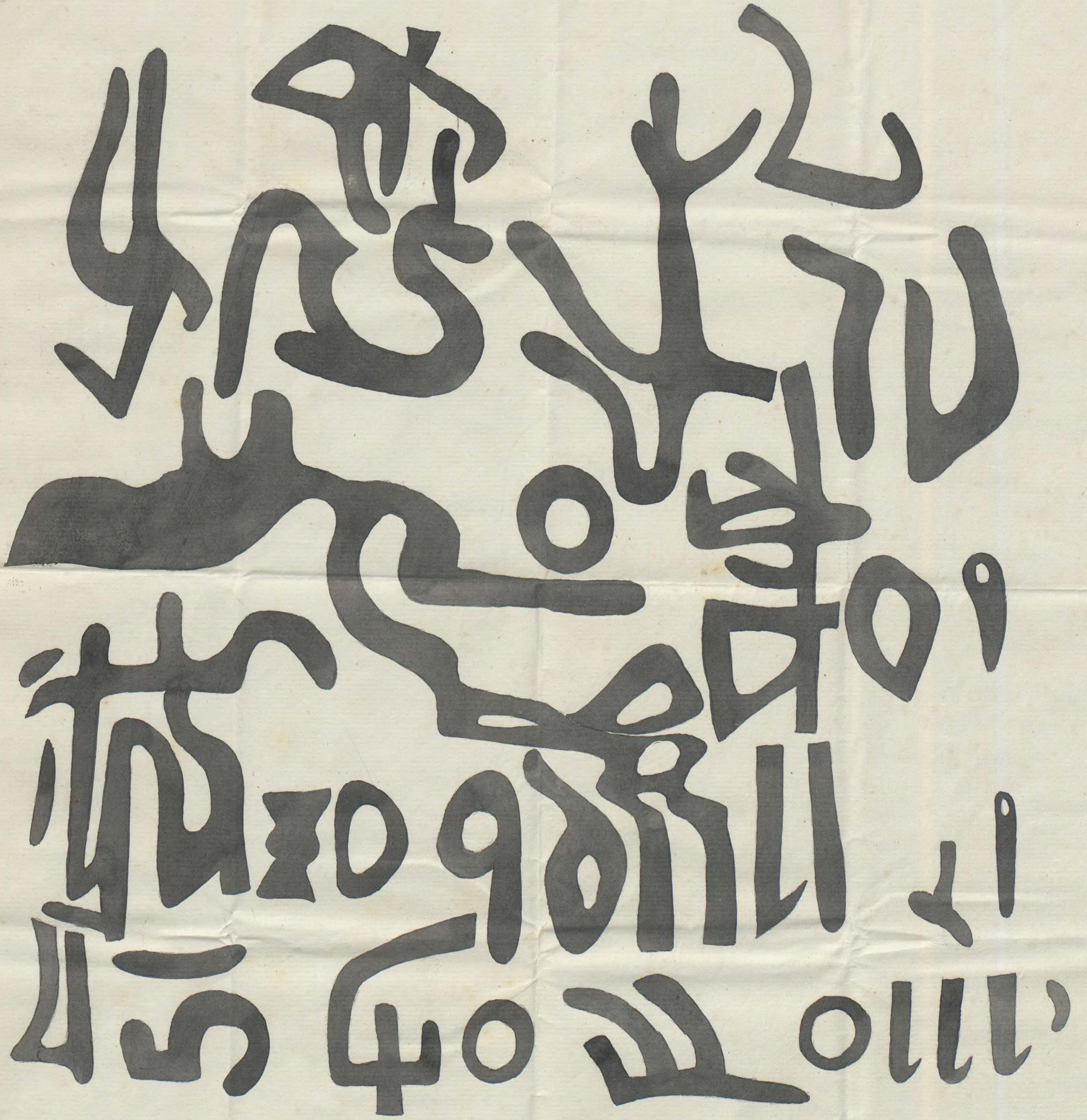
Mi respetable y muy apreciado S.r no tengo en olbido el encargo q.e se sirbio V.md hacerme al despedirnos de V.md mis Hijos y yo de esa p.a nuestro Pays, respectibo á las noticias q.e deseaba V.md adquirir de nuestra ynteresante lengua bascongada. He puesto algunos medios p.a ver de dar con algunos monumentos antiguos, escritos, poesia, musica, u otros documentos referentes á esta lengua; p.o hasta ahora no tengo mucha esperanza de conseguir cosa ynteresante. Es lengua q.e sin duda no ha sido escrita en su antiguedad, si se esceptuan las ynscripciones de la antigua España q.e se pretenden ser bascongadas; y aun en tiempos mas modernos mui poco, algun libro q.e otro traducido del español al bascuence, (en este Pays). De monedas é ynscripciones no hai tampoco noticia de q.e se hayan hallado p.r estas Probincias bascongadas, q.do en barias delas otras del ynterior de España se han encontrado, y ha ocupado su esplicacion é yntelicencia á barios Sabios q.e se han dedicado á esta materia. En q.to á monedas las unicas halladas en el Pays, segun noticias, son una ó dos del tiempo de Cesar Augusto en una Mina, q.e se cree fue trabajada p.r los Romanos.— Ha llebado la atencion de algunos anticuarios una ynscripcion q.e se halla en uno de los Caserios (Casa de labradores Colonos, donde biben, y cultiban las tierras q.e tienen al rededor) de las ynmediaciones de este Pueblo, y no han podido esplicarla. Remito á V.md adjunta una copia de ella, p.r lo q.e pueda ynteresar ó descubrirse. Muchos de sus caracteres, ó signos, no

pareven ser alfabeticos, pº contado no se asemejan en nada, á excepcion de alguno q.e otro, á los de las ynscripcio-nes q.e se han encontrado en España, anteriores al tiempo de los Romanos, ni á los árabes. Mucho celebraria q.e ha-hallase vmd. algo referente al bascuence. Esta ynscripcion está en una piedra, en la portada del alto Caserio ~~de~~ No de-xaré de continuar en recoger noticias, ó desengañarme de lo q.e pueda adquirirse en la materia. Podria ser util acaso pª el objeto, el q.e vmd. pudiese yndicarme q.e clase de es-tas serian apreciadas, ó las mas ynteresantes. Y yo tendria mucho gusto de ~~ocuparme~~ en adquirirlas, y q.e pudiesen in-teresar á vmd. y á su Hermano. — Es regular q.e conozca vmd. la Gramatica, ó Arte de la lengua bascongada escrita p.r el Pa-dre Larramendi, Jesuita bascongado. Me parece confusa, y q.e presenta de dificil explicacion esta parte de la lengua, ó su arte de hablar y escribirla. Si vmd. no la tubiese, y le ynteresase se-ria de encontrar ~~un~~ exemplar, q.e tampoco lo tengo, y son ra-ros los q.e se hallan. Ha escrito tambien un Diccionario.

No he sabido todabia del S.r Albeniz si entregó á vmd. el exemplar de la coleccion de canciones, musica, &.ª q.e estaba ym-primiendose los mismos dias q.e le hablé á vmd. en esa de esta publicacion, y q.e combiné con el mismo Albeniz se lo entregaria á vmd. Puede ser q.e no haya encontrado vmd. en ella mucho q.e le yntere se.

En uno de los dos cajones q.e embio á M.r <u>Alexandre</u> <u>Bro-gniart</u> con fosiles, y petrificaciones de este Pays, remito p.ª vmd. unos pedazos del basalto (segun mi juicio) de q.e hablé á vmd en esa, y le ofreci embiar, q.e se encuentra en pedruscos sueltos es-parcidos, y q.e han sido rodados, en las ynmediaciones de Az-

coyti... ne p... dazo... la de... bolea... esta... ran... de D... ra n... co se... Plase... so p... guba... basa... Term... ra e... nula... sea... atent...



coytia y Azpeytia de esta Probincia de Guipuzcoa. Su origen no he podido verlo hasta ahora. Tambien embio con ellos otros pedazos de basalto, unos de la Montaña de Arcasua, y algunos de la de Muzquirichu, entre los quales creo q.e hai otros productos bolcanicos; ambas Montañas en la jurisdicion de Bergara de esta Probincia, á dos á tres leguas del sitio donde se encuentran los de Azcoytia, y Azpeytia. Estos me los ha embiado uno de Bergara, aficionado á Mineralogia, y Geognosia; y hasta ahora no tenia yo noticia de ellos. Dice este q.e el terreno basaltico se estiende mucho p.r los terrenos de Muzquirichu, Elorrio, Plasencia, Azcoytia, Azcarate, Elgoybar, Arrate, y Eybar, (q.e acaso podra Vmd. ver en la carta,) ademas de los de Arcasua, y Anguba en Bergara. Deseo mucho verlos. En las ynmediaciones del basalto de acia Azcoytia, Azpeytia, y Cestona se encuentran aguas termales en la jurisdicion de esta ultima Villa, cuya temperatura es de 27 y 29 grados Reaumur.

Reciba Vmd. espresibas memorias de mis dos Hijos; y disimulando Vmd. el tiempo q.e le he robado con esta larga carta, vea Vmd. de disponer si en algo puede serle util su mui atento, y de los mas adictos serbidor q. b. s. m.

El Conde de Villafuertes

Der Dank für das so gütige Schreiben Herrn Schellings hat sich etwas verzögert,
weil es mich gerade bey der Beendigung meiner Arbeit über die baskische Sprache traf; da ich
diese nun gestern auf die Post gegeben, so eile ich für die versprochene Unterstützung
und die gute Meinung, die Herr Schelling von dem Erfolg hegen zu danken,
was die erstere betrifft, so war es mir leider nicht gestattet von ihr Gebrauch
machen zu können, wie es scheint ist der literärische Verkehr zwischen Berlin
und München sehr wenig, denn ich habe bis jetzt noch nichts von den
an Reimer abgegebenen Bücher erhalten. Obschon ich mich nun sehr freue
über einige Punkte Aufklärung und anderes von mir übersehenes darin
berichtigt zu finden, so war der Schaden für meine Arbeit selbst doch nicht so
groß, da ich begreiflicher Weise viel mehr Material gesammelt hatte, als mir die
sehr kurz zugemessene Zeit zu verarbeiten erlaubte. Man hatte mir
nämlich von Wien das Larramendi arte etc geschickt, ich habe vor dem Verfasser
den größten Respekt, indem er von den Schulvorurtheilen ungeachtet seiner Zeiten
gefunden, beynahe stets das Richtige treffenden Verstande folgt, wäre er in einigen
Punkten nicht so leidenschaftlich, besonders aber seine Ordnung der logischen Verschiedenheit-
lung angenommen, so möchte wenig erhebliches an dem Buche auszusetzen seyn,
auf jeden Fall steht es weit über Lécluse, der wohl etwas anderes und
ihm hätte herausbringen können, als er gethan hat; denn sein Buch hat sonderbarer
Weise eine sehr ungewöhnliche Weitläufigkeit durch die schlechte Anordnung. Er hat

sich also mit dem Larramendi ganz glücklich getroffen, aber wenn auch nicht, so möchte ich auf jeden Fall gegen eine so anmaßende Unbescheidenheit protestiren, als könne ich es Ew. Excellenz übel deuten, besonders da ich eine solche Bitte gewagt haben würde nur vielleicht schon unterstützt von Ihrer zuvorkommenden Güte, wo es mir immer möglich, über- zeugt gewesen. Gern hätte ich eine Abschrift meiner Arbeit beygefügt, aber denn ich bin nicht weniger auf Ihr Urtheil begierig als auf das der Pariser, aber die Zeit drängte mich so daß ich einen großen Theil sogleich rein niederschreiben mußte und also selbst keine Abschrift besitze. Sie zerfällt in sechs Abschnitte, wovon der erste sich mit den Buch- staben beschäftigt abgesehen von der Bedeutung, über die Vergleichung u. Wechsel der einzelnen Buchstaben, den Sylbenbau etc, ein sehr wichtiges Capitel, welches aber wegen Mangel an durchaus nöthigen Vorarbeiten sicherlich mager ausgefallen; es folgt hierauf die Ab- handlung über die Wurzeln zuerst im allgemeinen, dann über die baskischen insbesondere, auf philosophische Entwicklung des Begriffs der Wurzeln und ihres Verhältnisses zu grammatisch oder logisch gebildeten Worten, ein Gegenstand der mich lange beschäftigt, ist besonderer Fleiß verwendet, zugleich habe ich nachzuweisen gesucht den engen Parallelismus zwischen geistigem Körper u. Geist, (Ton u. Bedeutung) in der Wurzelbildung, gewiß ein sehr interessanter aber noch wenig durch umfassende historische Untersuchungen ins Klare gebrachter Punct, ich behaupte nämlich, wenn es auch erst später durch eine oder mehrere Sprachen gemachte Klassificirung ausführlich zu belegen suchen, daß so wie die einzelnen Wurzeln die Erzeuger großer von ihnen abgeleiteter Familien sind, sie selbst wieder sich in große Gruppen die ganze Sprache durchwandernde Wurzelgeschlechter ordnen, und zwar daß die Geschlechter ihre nähere oder fernere Verwandtschaft in der parallel sich modificirenden Bedeutung und Laut Ausbildung darstellen, so daß hierdurch der Keim eine viel tiefere

bedeutung erhält als man ihr gewöhnlich zuschreiben möchte, daß diese Ansicht richtig davon bin ich überzeugt denn die ganze Sprachentwicklung ruht auf ihr; da bekanntlich in einigen Sprachen die Modification des zur Wurzel gehörigen Vokals mehr die formelle als eigentlich essentielle bedeutung derselben modifizirt, so wäre es auch interessant zu untersuchen, ob in denselben Sprachen, wenn auch nicht ganz durchgreifend, das Verhältniß des umlautenden Consonanten zu dem des umlautenden derselbe sey wie zwischen divisor & dividend oder was sonst ihr Verhältniß zueinander in logischer beziehung sey; ich glaube nicht daß das gleiche überall stattfindet, doch möchte wohl eine bestimmte vorherrschen. Der hierauf folgende dritte Abs. stellt die Entwicklung der Wurzel in der derivation, mit Ausschluß der conjugat & declination, die in meinem weitern Sinne eigentlich auch zur derivation gehören, dar. Auch dieser Abschnitt verlangt eigentlich große Vorarbeiten, ich habe ihm anfangs auch nothwendigen größern Fleiß gewidmet, weil ich das lexicon dieser Sprache vor der Grammatik hatte und also auf dieses beschränkt war, doch ist mein studium lange nicht hinreichend gewesen, indessen habe ich vielleicht den Hauptpunkt getroffen in der behauptung daß die vielsylbigen derivations suffixa, eben so wie im Deutschen, composita aus einsylbigen sind, wodurch ihre Zahl sehr beschränkt wird auf bestimmte Elemente, deren combination freilich fast ins Unendliche geht, ich glaube die Einsylbigkeit der (Wurzeln) Wurzeln auch für die suffixa in Anspruch nehmen zu müssen, freilich findet hier mancherley Abweichung statt sobald z. B. einige suffixa zusammengesetzt und abstrakten Nominen mit einem wie es scheint eigentlichen suffix ist. Ihre hellere Meinung hierüber zu wissen wäre mir sehr wichtig. Der vierte Abschnitt enthält eine ausführliche Darstellung des Conjugationssystems der fünfte die Declination mit den postpositionen, der sechste endlich die construction. Dem Ganzen geht eine Einleitung voraus über das Sprachstudium im Allgemeinen und die leitenden Ideen in der Abhandlung zur Orientirung. Dieser ist das freilich sich noch mehr aber in der Ausführung leitende Plan der Untersuchung. Sed ultra posse

Nemo tenetur. Da Sie mir einmal die Erlaubniß ertheilt haben Sie mit solchen grammaticalien behelligen zu dürfen so will ich Ihnen noch einige Hypothesen mittheilen. Es ist sonderbar wie die baskische Sprache, die in ihrem lexicalischen Theil ihre Verwandtschaft mit den sogenannten indogermanischen Sprachen ziemlich dunkel [?] geschellt [?] u. nur in weiter Ferne muthmaßen läßt, die auffallendste Übereinstimmung in einigen grammatischen Formen zeigt. So glaube ich daß der Ursprung der griech. lateinischen etc Participien sich vielleicht aus ihr erklären läßt. Sie selbst haben im Mithridat, die wie mir scheint, ganz gegründete Vermuthung geäußert, daß die von Larramendi sogenannten relativ Formen des Verbums zusammengesetzt seyen durch die affigirte postposition an en (innen in). Sie werden wohl nichts dagegen einwenden, wenn ich diese Bemerkung auch auf die eigentlichen einfachen Participien, und diese sind im Hauptsächlichen im praeterit. pass., unter tu n ist z b eman, egon, gan, joan, sasan etc, und eben diese postposition en glaube hat auch zu der Bildung der griech. lat. indischen u. s. Participien gedient, so scheint mir z b amans zusammengesetzt aus am-a-en(s)s, der Schluß s ist Charakterzeichen des pronomen 3tiae personae, das ganze würde also heißen" der in lieben (lieben.der) ebenso das griechische activ und passiv particip. Im imperfectum verwandelt sich jenes n in das affigirte ean z b sorthu cenean heißt eigentlich: geboren war als, dieses ean (als) übergeleitet und en an, entsprechen auffallend dem griechischen ἐάν, ich vermuthe aber daß auch noch andere Formen dieser Sprachen ihre wahre Erklärung im baskischen finden, so scheint mir der suffix co welcher bey den Beinamen die Bewegung von bezeichnet und zu nominibus gentilitiis dient gänzlich verwandt dem lat. cus (κος) z b Judea-co heißt von Judaea, Judeaco-a, der von Judaea, also Judaicus, wo das angefügte s gleichfalls der articel oder die Deutungbezeichnung ist, mit dem baskischen co ist aber das gleichfalls baskische ic, jener indefinite nominativ, der aber eigentlich wie und der Beinamen

hervorgeht, die auch Bewegung von bezeichnet und daher auch zum genitivus partitivus dient, verwandt und scheint leicht sich vielleicht bei dem griechischen und lateinischen dem c (k) vorangehende i erklären.

Räthselhaft ist mir noch der Ursprung des so häufig vorkommenden suffix la. Zum Mithridat sagen Sie pag. 311 "das Zusammenstoßen der l mit einem andern Consonanten kommt, so viel ich bemerkt habe, wirklich nie vor. Ich glaube nicht dass sich diese Behauptung durchführen lässt, denn es gibt z. B. eine Anzahl verba welche ~~[illegible]~~ als Auslaut der Wurzel ein l haben und daher mit die das particip. praet. pass. bildende Sylbe tu, welches sich oft dann auch freilich in du verwandelt, anfügen, wie galdu, isildu, bildu etc. Ich weiss nicht ob Ihre Stelle vielleicht so zu verstehen, dass das Zusammenstoßen der Wurzel selbst angehören muss? denn ~~es~~ sonst lassen sich gar zu viele (auch anderer Art) Beyspiele des Gegentheiles anführen. Mit dem zusammenstoßen zweyer auslautender Consonanten einer Wurzel ist es aber eine sehr schwierige u. feine Sache zu bestimmen was nun eigentlich der Wurzel und was der Ableitung angehört. —

Es findet sich auch öfter im baskischen der Fall, dass zwei beyden participial Endungen du u. tu zusammen u. zwar hintereinander, mit einem gewissen Pleonasmus, einem verbum angefügt werden, lassen sich diese Formen nicht vielleicht mit dem lateinischen gerundium auf ndus vergleichen? denn es scheint mir fast, dass dieses d in dus, da, dum gleichfalls nur aus dem tus, ta, tum des partic. praet. pass übergegangene d ist, das vorhergehende n wegen; im baskischen leidet dieser Übergang aus t in d nach n keinen Zweifel; Formen obiger Art z. B. egonda, izanda, eguinda, die auch eine einfache Form auf egon, eguiten u. izan besitzen, die lateinische Sprache hatte alsdann diese Form zu einer Modifizirung der Bedeutung benutzt, was das baskische hier, wie in mehreren andern, unterlassen.

Was Sie hinsichtlich der allgemeinen Grammatik bemerken, dass es ein Fehler sey, wenn jeder einer so auch seine eigene Sprache [illegible], unterstützt [illegible] Vorgänger, den [illegible] führen wolle; damit bin ich ganz einverstanden, werfe mich aber selbst zu dieser Schuld

glücklicher Weise rein, ich habe mich einmal, was ich auch noch nicht ganz aufgegeben, mit einer Geschichte des Sprachstudiums im Occident sowohl als im Orient beschäftigt, bey welcher Gelegenheit ich gezwungen war nicht allein die besten sondern auch die mittelmäßigen u. schlechten Arbeiten durchzugehen. Die allgemeine Grammatik in unserer Zeit leidet mir gar zu sehr an jener zwiefachen Einseitigkeit, indem nämlich die einen, beschränkt auf einen ziemlich engen Kreis von Sprachen, hieraus ihre universalia entlehnen; einseitig historisch verfahrend haben sie einen gewissen Horror vor der Philosophie; die andern wollen womöglich alles a priori aus den Nägeln heraus saugen, den lebendigen Reichthum der Sprache nach ihrer philosophischen Beschränktheit modelnd, halten sie die Grammatik für ein Gesetz, was jeder in seiner Brust trage und man also auch aus dem eigenen herausziehen könne, und allzu oft sieht man sie über dieß noch dem historischen, dem gegebenen, geradezu hinschreiben; der Grundirrthum dieser Weise scheint mir daß man nicht einsieht, daß es in der Grammatik einen Theil gibt der producirt werden muß, ein Produciren welches der einzelne aus seinem Innern nicht so ohne weiteres nachmachen kann, sondern eine Frucht von Jahrhunderten, mit Recht der bezüglichen Sitten und geistigen Willensbestimmung von Nationen ist. Übrigens bin ich mit der derzeitigen schroffen Scheidung zwischen Grammatik und Lexicon durchaus nicht einverstanden, diese Scheidung ist, wie mir scheint eine blos äußerliche und darf auch nur als äußerlicher Zwecke willen angenommen, betrachtet werden, da die Sprache ein lebendig zusammenhängendes Ganze ist.

Noch vor Beendigung meines Briefes sind Ihre Abhandlungen mit dem Astarlao hier eingetroffen, die Einlage an H. v. Schelling habe ich besorgt aber noch nicht mit ihm darüber gesprochen. Mein Vater läßt sich Ihnen herzlich empfehlen und dankt für die Abhandlung über die Bhagavad Gîtâ. Daß Ihre Abhandlung über den

dualistische wohlgefallen, wird überflüssig seyn zu sagen es hat mich besonders gefreut unter den allgemeinen Ideen einige zu finden denen ich selbst schon auf der Spur war. Daß Ihr Urtheil auf den Dualis gefallen ist auch vorzugsweise gut gewesen, weil dieser, unter dem genus, gerade eine solche Form ist welche apriori leicht gedeutet wird, die man, weil man ihre tiefere Bedeutung übersieht für überflüssig, unlogisch u. s. w. erklärt. Es ist dies ein schönes aber leider auch nur ein Kapitel aus grammatica sermonis humani.

Sie werden mir vergeben daß ich Sie so sehr mit meinen Geschichten belästigt, würden Sie mir über die allenfallsigen Irrthümer meiner Behauptungen ihre Mißbilligung zu erkennen geben, so würde dies jedenfalls mich zu bewegen den Gründen des Irrthums nachzuforschen. Ich denke jetzt über die Gliederung der Sprache in ihre einzelnen Redetheile, ein Gegenstand der zu so ganz verschiedenen Resultaten Anlaß gegeben, zu arbeiten. Besonders will ich alsdann meine Ansicht über die Bedeutung und den Sinn der Zeitworte entwickeln, die Resultate werde ich alsdann so frei seyn Ihrer gütigen Beurtheilung mitzutheilen. Den Ustarloa, mit meinem besten Dank, erhalten Sie in drei oder vier Wochen zurück.

Mit vollkommenster Hochachtung

ergebenster

Guido Goerres

München den 19ten Dec. 1828.

66.